

1 ponedjeljak, 29.05.2006.  
2 [Otvorena sjednica]  
3 [Optuženik je ušao u sudnicu]  
4 [Svjedok je ušao u sudnicu]  
5 ... Početak u 14.17h  
6 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prijevod] Molim, ustanite.  
7 Međunarodni krivični sud za bivšu Jugoslaviju otvara zasedanje.  
8 Izvolite sestti.  
9 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine McElligott, želim da Vas  
10 podsetim da još uvek imate obavezu koja proističe iz svečane izjave koju ste  
11 dali na početku svoga iskaza da ćete govoriti istinu, celu istinu i samo istinu.  
12 SVJEDOK: [simultani prijevod] Razumem.  
13 SVJEDOK: JOHN McELIGOTT [nastavak]  
14 [Svjedok odgovara putem prevoditelja]  
15 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala.  
16 Gospodine Milovančević, imate reč.  
17 G. MILOVANČEVIĆ: Hvala, časni Sude.  
18 Unakrsno ispituje g. Milovančević:  
19 P: Dobar dan, gospodine McElligott. Ja sam branilac optuženog Milana  
20 Martića. Moje ime je Predrag Milovančević. Ja ću sada pristupiti Vašem unakrsnom  
21 ispitivanju.  
22 Iako govorimo različitim jel...jezicima, molim Vas da obojica povedemo  
23 računa o tome da između pitanja i odgovora postoji dovoljna pauza kako bi  
24 prevodilačka služba mogla da uradi svoj posao. Hvala Vam unapred.  
25 Vaša izjava koju ste dali Tužilaštvu novembra meseca 2004. godine,  
26 nalazi se u e-court-u, dakle u elektronskom obliku postoji, pa nije potrebno da  
27 tu izjavu delimo prisutnima u sudnici. Iz Vaših ličnih podataka vidim, svedoče,  
28  
29  
30

1 da ste rođeni 1945. godine u Irskoj i da ste po završetku srednje škole, 1964.  
2 godine, pristupili irskoj policiji, iz koje ste penzionisani 2001. godine. U  
3 vezi sa tim me interesuje koju ste srednju školu završili.

4 O: Završio sam srednju školu, i to kada sam imao 18 godina.

5 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Pre nego što nastavite, gospodine  
6 Milovančeviću, recite nam, molim Vas, gde se u *e-court* programu nalazi ova  
7 izjava.

8 G. MILOVANČEVIĆ: Oprostite, časni Sude. Trebalo je to unapred i odmah da  
9 uradim. Oznaka je 1D0047.

10 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Izvolite, gospođo Valabhji.

11 GĐA VALABHJI: [simultani prijevod] Dobar dan, časni Sude. Svedok, čini  
12 mi se, nema tu svoju izjavu, nema taj primerak.

13 SVJEDOK: [simultani prijevod] Ne, vidim to na ekranu.

14 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala. I ja to vidim na monitoru.

15 G. MILOVANČEVIĆ:

16 P: Nakon što ste '64., 1964. godine pristupili irskoj policiji, Vi ste u  
17 službi napredovali. Postali ste inspektor, viši inspektor - rekli ste - i  
18 detektiv, koliko se sećam Vaše izjave i Vaših odgovora na pitanja Tužilaštva.  
19 Interesuje me da li ste nakon završetka srednje škole, a pošto ste se zaposlili  
20 u policiji, pohađali eventualno još neku školu?

21 O: Da, časni Sude. Ja sam prošao jedan menadžment kurs na Irskom  
22 institutu za menadžment. To bi verovatno bio prvi nivo menadžment kursa  
23 otprilike u to vreme kada sam i dobio unapređenje u narednika, a takođe sam  
24 nakon toga prošao još jedan kurs za menadžment na Otvorenom univerzitetu i  
25 policijski koledž, koji je takođe imao kurseve, kada sam završio kurs i  
26 promovisan u inspektora, odnosno nadzornika. Prema tome sve te kurseve sam

27

28

29

30

1 polagao i tako sam napredovao.

2 P: Hvala lepo. Ti detalji se iz Vaše izjave ne vi... ne vide, tako da je  
3 to bio razlog zbog koga sam postavio ovo pitanje.

4 Kažete u paragrafu 4 Vaše izjave da ste u dva navrata bili u službi  
5 Ujedinjenih nacija, prvi put 1988.-1989., šef komunikacija u misiji Ujedinjenih  
6 nacija u Namibiji, a potom 1992.-1993. godine u službi UNPROFOR-a bivšoj  
7 Jugoslaviji. A u vezi sa ovim podatkom, da ste bili u dve misije Ujedinjenih  
8 nacija, interesuje me sledeće: da li je opšti princip i osnovno načelo koje  
9 rukovodi svaku misiju Ujedinjenih nacija potpuna objektivnost i pristrasnost  
10 /sic/ osoblja Ujedinjenih nacija?

11 O: Da, časni Sude.

12 P: Od 2. oktobra 1992. do 2. oktobra 1993. godine nalazili ste se u  
13 civilnoj policiji Ujedinjenih nacija, čiji se štab nalazio u središtu UNPROFOR-a  
14 u Zagrebu.

15 O: Trebalo bi da stoji do 1. novembra 1993. godine, časni Sude. A u  
16 izjavi stoji do 2. oktobra. Kada sada se bolje prisetim, sasvim sam uveren da je  
17 bilo do 1. novembra.

18 P: Objasnili ste takođe u paragrafu 6 da je mirovna misija Ujedinjenih  
19 nacija, na osnovu koncepta koji je postojavo... postojao u Vanceovom planu,  
20 dovela do rasporeda trupa i policijskih posmatrača Ujedinjenih nacija na  
21 određenim lokacijama, odnosno područjima koja su označena kao zaštićene zone  
22 Ujedinjenih nacija - UNPA područja - pa me interesuje da li su te zaštićene  
23 zone, odnosno područja UNPA zona, bila identična područjima civilne policije  
24 Ujedinjenih nacija.

25 O: UNPA zone su bile zaštićene zone Ujedinjenih nacija, a zatim su se  
26  
27  
28  
29  
30

1 ružičaste zone proširile na teritoriju koja je bila poznata kao UNPA zona  
2 Ujedinjenih nacija, odnosno zaštićene zone Ujedinjenih nacija.

3 P: Ovo pitanje postavio sam u vezi sa Vašim objašnjenjem koji... koje  
4 postoji u paragrafima 14, 15, 16 i 17 Vaše izjave, u kojima pominjete da su  
5 sektori civilne pol...policije Ujedinjenih nacija bili Sektor sever, Sektor jug,  
6 Sektor istok i Sektor zapad, sa odgovarajućim sedištima, pa me interesovalo da  
7 li su se ti sektori pod...podudarali sa ovim područjima... zaštićenim  
8 područjima. Da li ste već odgovorili na ovo moje pitanje ovim prethodnim  
9 odgovorom?

10 Svedoče, čuli ste moje pitanje. Jeste dali odgovor? To je ovaj Vaš  
11 prethodni odgovor. Samo da to pitanje raščistimo.

12 O: Ja sam shvatio da ste Vi rekli da ste već dobili odgovor.

13 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Upravo tako. Hvala Vam. Vi ste rekli:  
14 "Gospodine, Vi ste zapravo već odgovorili na to pitanje". Prema tome nije  
15 trebalo da postavite to pitanje još jednom.

16 G. MILOVANČEVIĆ: Hvala, časni Sude.

17 P: U paragrafu 6, kada govorite o zaštićenim zonama Ujedinjenih nacija -  
18 skraćeno UNPA - kažete da su to područja koja su trebala da budu  
19 demil...demilitarizovana, a da je uloga trupa Ujedinjenih nacija bila da se  
20 postaraju da to područje i dalje ostane demilitarizovano, da se licima koja su  
21 tamo ostala odagna bojazan od eventualnih oružanih napada i da se oni spreče. Da  
22 li nam u vezi s ovim objašnjenjem možete reći da li je u periodu u kojem ste Vi  
23 bili u misiji Ujedinjenih nacija, u CIVPOLU, UNPROFOR ispunio ovu svoju ulogu,  
24 ovaj svoj zadatak, te sprečio napade na područja pod zaštitom Ujedinjenih

25

26

27

28

29

30

1 nacija?

2 O: Časni Sude, misija je bila izuzetno teška i mislim da su prve teškoće  
3 se javile kada je nastao taj element, policijski. Vanceov plan je predviđao da  
4 lokalna policija budu policijske snage na tom području i da će oni imati i lično  
5 naoružanje. Koliko sam shvatio, bilo je do 16.000 drugih ljudi koji su obučeni u  
6 uniforme i naoružani na sasvim drugom nivou - imali su dakle puške i raznu vrstu  
7 naoružanja. To svakako nije pomoglo misiji Ujedinjenih nacija.

8 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da li se ja dobro sećam Vašeg iskaza  
9 u toku glavnog ispitivanja, da je UNCIVPOL bila nenaoružana?

10 SVJEDOK: [simultani prijevod] Nenaoružani.

11 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] I da li se takođe dobro sećam da je  
12 održavanje reda i bezbednosti bilo odgovornost lokalne policije, a ne civilne  
13 policije?

14 SVJEDOK: [simultani prijevod] Tako je, časni Sude.

15 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Milovančeviću, možete  
16 nastaviti.

17 G. MILOVANČEVIĆ: Hvala, časni Sude.

18 P: Odgovarajući na moje prethodno pitanje... Pardon.

19 Gospodine McElligott, odgovarajući na moje prethodno pitanje, Vi ste  
20 govorili o teškoćama sa kojima se suočavala misija Ujedinjenih nacija, a...ali  
21 niste odgovorili na moje pitanje, koje je direktno bilo: da li je u toku Vašeg  
22 mandata bilo napada na zone pod zaštitom Ujedinjenih nacija? Da li je bilo  
23 agresivnih vojnih akcija, napada spolja na te zone ili ne? Da li Vi nešto znate  
24 o tome?

25

26

27

28

29

30

1 O: Da, časni Sude, bilo je takvih napada. Bilo je upada, i rekao bih da  
2 ih je bilo na svim stranama, a sećam se konkretno - ako on pita da li je bilo  
3 upada sa hrvatske strane - sećam se jedne konkretne u Benkovcu u januaru mesecu  
4 i mislim takođe da je još jedan takav upad bio u Medačkom džepu na severu. Bilo  
5 je dakle takvih ozbiljnih napada, a bilo je i proizvoljnih napada na pojedince s  
6 vremena na vreme, i pretpostavljam da su lokalni sukobi izbijali i na graničnim  
7 područjima i da su tu tim prilikama stradali pojedinci.

8 Sećam se vrlo konkretno jednog protesta koji su nam uputile hrvatske  
9 vlasti u vezi sa napadom na njihove ljude u određenom periodu, i ja sam... mi  
10 smo to istražili. Ja sam u to vreme utvrdio da su hrvatske vlasti, ustvari, u to  
11 vreme, u tom kraju, više ljudi pobili nego srpske vlasti u tom konkretnom  
12 vremenu na tom području. Prema tome bilo je takvih incidenata na svim stranama.

13 P: S obzirom da ste pomenuli, kako kažete, incident kod Maslenice i  
14 incident u Medačkom džepu, da li znate da je poslo... povodom masleničke  
15 operacije Savet bebednosti Ujedinjenih nacija doneo rezoluciju broj 802, kojom  
16 je zahte... kojom je osudio hrvatski napad na zonu po zaštitom Ujedinjenih  
17 nacija, tražio povlačenje hrvatskih trupa? I u vezi sa tim, da li Vam je poznato  
18 da je u toku te operacije došlo do pogibije 491 osobe, da se 8 ljudi vodi kao  
19 nestalo, da je bar 10 sela, srpskih, u tom području na kojem je bila agresija  
20 bilo totalno uništeno, uključujući uništavanje kompletne imovine kuća, crkava i  
21 protjerivanje stanovništva? Da li za te detalje znate?

22 O: U ovoj fazi ne sećam se detalja.

23 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Pre nego što date odgovor... Ustala  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 je tužilac.

2 GĐA VALABHJI: [simultani prijevod] Hvala, časni Sude. Ja ću staviti  
3 prigovor na ovaj način ispitivanja zbog relevantnosti. Interesuje me kakva je  
4 relevantnost ovakvog ispitivanja o tim krivičnim delima s obzirom na optužnicu u  
5 ovom predmetu?

6 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Milovančević?

7 G. MILOVANČEVIĆ: Relevantnost pitanja bi trebalo da proistekne iz  
8 pokušaja Odbrane da utvrdi kako je svedok shvatao misiju Ujedinjenih nacija,  
9 kako je shvatao zadatak UNPROFOR-a, kako je shvatao zadatak civilne policije  
10 Ujedinjenih nacija i kako se odnosio prema konkretnim situacijama koje su se  
11 dešavale na terenu. Pri svemu tome čitav niz dokumenata koji potiču upravo od  
12 ovde prisutnog svedoka obrađuje ta pitanja, tako da je to razlog zbog koga sam  
13 ovo pitanje pokrenuo. Sam svedok u svojoj izjavi govori o ulozi Ujedinjenih  
14 nacija. I mene sada interesuje kako se ta uloga realizovala na terenu u vreme  
15 kada je on bio tamo i kada je on bio zadužen za deo funkcije koje su Ujedinjene  
16 nacije na tom terenu preuzele na sebe.

17 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospođo Valabhji, da li želite nešto  
18 da odgovorite?

19 GĐA VALABHJI: [simultani prijevod] Ne, časni Sude. Nemam odgovora,  
20 hvala.

21 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala, prigovor se ne uvažava.  
22 Gospodine Milovančeviću, možete nastaviti.

23 G. MILOVANČEVIĆ: Hvala Vam, časni Sude.

24 P: Dakle, ovo poslednje pitanje bilo je prilično široko, ali se odnosi  
25 samo na jednu temu, na te događaje u toku maslениčke operacije. Možete li  
26 ukratko nešto reći o tome... u vezi sa ovim pitanjem koje sam Vam postavio?

27

28

29

30

1 O: S obzirom na Rezoluciju 802, časni Sude, sećam se da smo sastavili  
2 jedan predlog za vršenje policijskih poslova na toj teritoriji u skladu sa 802,  
3 odnosno nakon nje, i koliko se sećam, Rezolucija 802 je obuhvatila i  
4 Maslenicu...

5 PREVODITELJ: Mesto koje prevodilac nije razumela /u engleskom  
6 transkriptu: "Počitelj"/.

7 SVJEDOK: [simultani prijevod] ... i, ako se dobro sećam, postojalo je i  
8 treće selo na koje se to odnosilo. Sećam se da smo pripremili jedan predlog.  
9 Naravno, ja se ne sećam više tako dobro svega, ali, koliko mi se čini, to se  
10 nije realizovalo, taj plan, i mi smo održali detaljni razgovor u vezi sa  
11 vršenjem policijskih poslova na tom području, a ja sam planirao da to učinim.  
12 Međutim to nije urodilo plodom i detalji o tome šta se stvarno desilo tamo... ne  
13 mogu Vam tačno reći, ne sećam se toga sasvim jasno.

14 G. MILOVANČEVIĆ:

15 P: Hvala Vam na ovom odgovoru, gospodine svedoče.

16 Kada ste već pomenuli ovu Rezoluciju 802, to je jedno opšte pitanje: da  
17 li znate da li je hrvatska strana ispoštovala odluku Saveta bezbednosti po  
18 Rezoluciji 802 da se povuče sa onih delova zone pod zaštitom Ujedinjenih nacija  
19 koje je zaposelo u vojnoj operaciji ili to nije učinila?

20 O: Ne znam, časni Sude. Ja samo znam da ja jesam pripremio plan, ali da  
21 on nije urodio plodom, pa prema tome nisam siguran da je došlo do prekida toga  
22 posla, no setiti se toga posle 13 godina baš i nije lako.

23 P: Pošto ste pomenuli i drugu operaciju koja je bila na području za koje  
24 ste Vi bili zaduženi, a i u periodu kada ste Vi bili tamo - to je operacija  
25 "Medački džep", koja je inače poznata po izrazitoj brutalnosti hrvatske vojske,  
26 hrvatskih snaga - da li Vam je, u vezi sa tom operacijom, poznat broj žrtava na  
27 srpskoj strani?

28 O: Ja sam bio u Medačkom džepu nakon tog događaja i video sam to svojim  
29 očima. Prema tome vrlo mi je dobro poznato razaranje do koga je tamo došlo.  
30 Mislim da bi bilo korektno reći da je taj kraj... nakon toga više nije tamo bilo



1 moguće živeti. Pored onih svih žrtava koje su tada bile u tom kraju se više nije  
2 moglo živeti.

3 P: Pošto ste neposredni svedok, očevidac, onoga što se desilo u Medačkom  
4 džepu - tu se radi o tri totalno uništena sela sa srpskim stanovništvom:  
5 Čitluku, Počitelju i Divoselu - pitao bih Vas da li se Vi, pošto ste neposredni  
6 očevidac, slažete sa ocenom generala Jean Cota...

7 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Mogu li samo da Vas prekinem u Vašem  
8 ispitivanju? Gospodine Milovančeviću, da li je ovaj svedok bio očevidac tih  
9 događaja? Da li je on bio prisutan kada je došlo do ovih događaja ili je tamo  
10 otišao nakon incidenata do kojih je došlo?

11 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, svedok je objasnio da je otišao nakon  
12 incidenata i rekao kakvo je stanje zatekao, pa je moje pitanje bilo: da li,  
13 dakle, to što je zatekao može da potvrdi ocenu generala Jeana Cota, koji je  
14 takođe u to vreme obis...obišao to područje i rekao: "Razaranje je sistematsko,  
15 namerno i potpuno. Nisam našao tragove života životinja ni ljudi."

16 To sam pitanje hteo da postavim svedoku u ovom kontekstu. Izgovorio sam  
17 pitanje do kraja da biste razumeli u kom smislu sam... šta sam želeo da pitam  
18 svedoka.

19 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Nije problem to što ste Vi postavili  
20 pitanje. Problem je što ste Vi njega okarakterisali kao očevica. Da li me  
21 čujete, gospodine Milovančević?

22 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, čujem Vas i razumem Vas, nego sam ja  
23 razumeo svedoka da je on bio na licu mesta i da je video ono što je video. Samo  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 o tome govorim. U tom smislu ga zovem "očevicem", očevicem onoga što je zatekao  
2 nakon operacije. Ne dakle očevica operacije "Medački džep", nego operac...  
3 očevica stanja koje je zatekao nakon operacije. Na to sam mislio.

4 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine McElligott, da li ste bili  
5 očevidac?

6 SVJEDOK: [simultani prijevod] Ja sam tamo otišao nakon operacije i video  
7 sam kako izgleda tada.

8 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala Vam.

9 Gospodine Milovančeviću, sada smo to razjasnili, pa Vas molim da ovog  
10 svedoka korektno karakterišete.

11 G. MILOVANČEVIĆ:

12 P: Gospodine McElligott, dakle u vezi sa tim što ste zatekli nakon  
13 operacije u Medačkom džepu i videli na licu mesta, da li se slažete sa ocjenom  
14 generala Jeana Cota, koji je pripadao UNPROFOR-u i koji je u drugoj polovini  
15 septembra obišao to područje i rekao: "Razaranje je namerno, sistematsko i  
16 potpuno. Nema tragova života ljudi i životinja."? Da li je to opis koji se slaže  
17 sa Vašim utiskom koji ste videli na licu mesta?

18 O: Da, tamo je došlo do potpunog razaranja, i ja... Koliko sam shvatio,  
19 jedna žena je bila pronađena u automobilu nakon prvih kontakata, odnosno  
20 pretraživanja. Ona je tamo bila ranjena. Ali tamo je bilo apsolutno sve  
21 razoreno. Neverovatno.

22 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Pre nego što nastavite, gospodine  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 Milovančeviću, hteo bih da ispravim nešto što izgleda tačno, ali zapravo nije  
2 tačno. Ja nisam rekao da ste Vi okarakterisali svedoka tačno, odnosno ispravno,  
3 već: "Molim Vas da ga pravilno karakterišete."

4           Možete nastaviti.

5           G. MILOVANČEVIĆ: Hvala, časni Sude.

6           P: U vezi samo sa ova dva primera koja ste nam naveli je sledeće pitanje  
7 i vezano je za Vašu poslednju rečenicu u paragrafu 6: "Očekivalo se da će se  
8 strane upustiti u pregovore i da će naposljetku postići dogovor o suživotu u  
9 okviru Hrvatske, kao i o tome da se raseljena lica vrate."

10           Da li ste ovaj dogovor o suživotu u okviru Hrvatske smatrali jednim od  
11 ciljeva Vaše misije, misije Ujedinjenih nacija?

12           O: To je bio dio Vanceovog plana, međutim bilo bi fer reći da je to bilo  
13 nešto što se moglo vidjeti na horizontu. To je bilo pitanje koje bi se možda  
14 moglo postići kroz diplomaciju, a mislim da nijedna od strana nije došla do faze  
15 da bude na tom nivou, po mom mišljenju. Misija, naprosto, nije do tamo stigla.  
16 Na terenu je još uvijek postojao sukob i pokušavanje da se održi barijera,  
17 odnosno pufer zona, je ono što smo mi pokušavali. Dakle to se sve nalazilo u toj  
18 fazi. Sasvim sigurno diplomacija je bilo vrlo daleko od nalaženja rješenja.

19           P: Da li, po ličnom iskustvu koje ste imali sa terena, smatrate da je  
20 dogovor o suživotu u okviru Hrvatske, sa opisanim ponašanjem hrvatskih vlasti,

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 bio moguć za Srbe i da li je bio to logičan izbor? Ako je pitanje špekulativno,  
2 ne morate odgovoriti - odnosno ako je odgovor spekulativan.

3 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Doista jeste spekulativno. I nisam  
4 sasvim siguran da li je dat opis hrvatskih vlasti svjedoku kako bi mogao da ga  
5 nađe.

6 G. MILOVANČEVIĆ:

7 P: Svedoče, da li je za Vas sporno ili je potpuno nesporno da su  
8 operacija "Maslenica" u januaru 1993. i operacija "Medački džep" operacije,  
9 napadne operacije, Hrvatske vojske koje je kontrolisala hrvatska Vlada?

10 O: Mislim da bih se vratio na prve principe i rekao, ako uzmemo Vanceov  
11 plan kao kamen temeljac i ako krenemo od tog dalje, da bi se držali detalja - ja  
12 sam rekao ranije da je policijska komponenta bila naoružana na način koji je bio  
13 u vezi sa planom - možda bi se moglo više postići. Policijski element je, rekao  
14 bih, bio od vitalnog značaja da se obezbjedi povjerenje ovih zajednica u kojima  
15 su boravile manjine, tj. hrvatskih Srba. I to bi onda bilo nešto sasvim drugo i  
16 tako bi se počelo sa ispravnih temelja.

17 Nisam siguran da je... jer znam da je postojala jedna duboko  
18 ukorijenjena povrijeđenost sa svih strana i, razgovarajući s ljudima na terenu,  
19 posebno u zajednicama, ja sam vidio da su još uvijek postojale veze uprkos  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 etničkim razlikama i barijerama koje su stvorene. Meni je poznato da su i Srbi,  
2 i Hrvati postavljali pitanja i slali pozdrave onima na drugoj strani, i tražili  
3 od posmatrača da li mogu s njima da se sretnu, tako da je postojala mogućnost da  
4 se napravi nekakav progres. O tome nemam nikakvih sumnji.

5 G. MILOVANČEVIĆ: U vezi sa ovim drugim pominjanjem naoružanih Srba kao  
6 eventualnog problema i prepreke za postizanje dogovora, molio bih da se na  
7 monitoru prikaže dokaz... dokument sa 65ter 333. Mislim da je zaveden kao dokaz  
8 pod brojem 731.

9 Ukoliko je to dokument 333, molim da vidimo sam početak dokumenta.

10 P: Na monitoru se pred... pred Vama nalazi, gospodine McElligott,  
11 izveštaj po...pod nazivom "Izveštaj o statusu srpsko-hrvatskog konflikta i o  
12 UNPROFOR-ovoj misiji". Taj izveštaj nosi datum 7. septembra 1992. godine. Odnosi  
13 se na Sektor jug, sudeći po ovom tekstu koji postoji iz...ispod datuma. I molio  
14 bih Vas da pogledamo... Vi ste se o ovom dokumentu, odgovarajući na pitanja  
15 tužioca, izjašnjavali. Molio bih Vas da pogledamo stranu koja je u gornjem  
16 desnom uglu... stranu 3, a koja u gornjem desnom uglu ima oznaku 6072. Na... u  
17 prvom pasusu na ovoj strani, pod tačkom 1: "Hrvatska vojna opcija", stoji  
18 navedeno da je "rizik od militarne vojne akcije radi uspostave hrvatske...  
19 hrvatskog autoriteta, hrvatske kontrole, svakako realističan. Hrvatska strana  
20 gubi strpljenje i dobru volju. To je došlo do tačke bez povratka i izgleda da  
21 oni sada reaguju iz čistog nacionalizma."

22 U vezi sa ovim navodom interesuje me prema kome to hrvatska strana  
23 reaguje iz čistog nacionalizma - hrvatske vlasti.

24 O: Kao što sam rekao ranije, Vanceov plan se bavio sa onim što se  
25 događalo unutar područja pod zaštitom Ujedinjenih nacija. Mislim da su ti

26

27

28

29

30

1 događaji tamo generirali ono što se događalo izvan područja i u toj fazi se  
2 moglo gledati kao na odgovor većih političkih mašina i teško je reći što je  
3 starije, kokoš ili jaje, ili ko je nešto učinio prvi.

4 I kao što sam i rekao, mi smo mogli da uspostavimo principe Vanceovog  
5 plana u okviru misije i da se povjerenje moglo stvoriti. I ja znam da su vojni  
6 promatrači imali vezu između obje strane na liniji fronta i da su učestvovali u  
7 održavanju određenog mira i, mislimo, stvaranja dijaloga među različitim  
8 stranama na liniji fronta. Ja mislim da su reakcije koje tu vidit...vidjeli  
9 možda odgovor na ono što se događalo unutar UNPA zona. To je svakodnevna  
10 situacija */sic/*, odnosno šta je tko započeo nekog datog dana.

11 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Mogu li ja da Vas pitam: ova tri  
12 područja, odnosno srpska sela koja su nazvana Medački džep, da li se ona nalaze  
13 unutar područja o kojima se govori u ovom paragrafu?

14 SVJEDOK: [simultani prijevod] Da, to se nalazi unutar UNPA zone, to  
15 jeste u ružičastoj zoni. To je bilo u području koje je bilo pod kontrolom UN-a.

16 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala.

17 Možete nastaviti, gospodine Milovančeviću.

18 G. MILOVANČEVIĆ: Hvala, časni Sude.

19 P: Svedoče, u vezi sa Vašim odgovorom teško je utvrditi tko je stariji,  
20 kokoš ili jaje, tko je započeo sukob, treći paragraf na ovoj strani 3 - treći  
21 paragraf... pasus odozgo - kaže: "Provokacije i odgovori na provokacije su  
22 intenzivirane...intenzivirani."

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Podsećam Vas, ovo je izveštaj iz... od septembra 1992. godine. Dalje  
2 kaže: "Pritisak na liniju fronta od strane Hrvata raste dnevno u formi  
3 iznenadnih napada, infiltracija, kako oružanih grupa, tako i civila. Sukobi i  
4 incidenti između milicije i hrvatske policije se događaju dnevno i ova  
5 konfrontacija može rezultirati mogućom intervencijom Hrvatske zbog odgovora  
6 srpske policije, mogućom intervencijom Hrvatske armije, koja bi onda bila  
7 praćena otvaranjem depoa sa teškim naoružanjem, koje su pod ključem i UNPROFOR-  
8 a," i objašnjavate da bi mobilizacija mogla da se sprovede u toku noći.

9 U vezi sa ovim Vas pitam da li, dakle, ovaj izveštaj govori o dnevnom  
10 porastu pritiska duž linije fronta od strane Hrvatske armije i hrvatskih snaga  
11 ili ne?

12 O: Da, uvijek su postojali pritisci - uvijek. Oni su dolazili s jedne  
13 ili sa druge strane. To je bilo vrlo zapaljivo područje u svakom trenutku.  
14 Uvijek je postojala tu nekakva... nekakav balon koji je mogao eksplodirati.  
15 Takva je bila sredina i ja sam to znao. Te reakcije su, pretpostavljam,  
16 pokrenute samo onim događajima koji su se dogodili toga dana. Civilni poslovi i  
17 UNPROFOR su pokušali da preuzmu ulogu na političkom nivou i da su to učinili,  
18 nema sumnje da bi postali duboko uključeni u te tenzije i pokušali da dođu do  
19 rješenja na tom nivou. Međutim takva je bila sredina, postojala je konstantna  
20 tenzija, ponekad čak ekstremna napetost.

21 G. MILOVANČEVIĆ: Da bismo razumeli tu situaciju u kojoj se događaju te  
22 ekstremne tenzije i napetosti, molim da na trenutak na monitoru pogledamo mapu.  
23 To je dokazni predmet broj 724.

24 To je mapa bivše Jugoslavije sa republikama i sa oznakama UNPA zona.  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 P: U vezi... Dok se ova mapa ne pokaže - to je dokazni predmet  
2 Tužilaštva 724 - podsetit ću Vas, gospodine McElligott, da ste Vi opisali i  
3 objasnili da se radi o četiri UNPA zone. Čak ste napisali i objasnili koje su  
4 granice između njih.

5 Sada je ta mapa na monitoru, i u vezi sa ovom mapom pitanje je sledeće:  
6 u levom donjem uglu imate jedan kvadrat u kome stoji naznaka šta znače oznake na  
7 karti. Četvrta oznaka odozgo, to je jedna kriva crna linija, kaže: to je linija  
8 prekida vatre. Da li to vidite, gospodine McElligott?

9 O: Da, vidim, časni Sude.

10 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Molim da se uveća mapa. Ne možemo da  
11 je čitamo.

12 G. MILOVANČEVIĆ:

13 P: Dakle, kada ste rekli da vidite tu oznaku, to je ova četvrta oznaka  
14 odozgo, "linija prekida vatre" - je li tako? - ova kriva crna linija. Molio bih  
15 sada da pogledamo kartu, pa da nam na karti pokažete gde ide ta linija prekida  
16 vatre. Pomoći ću Vam, ona ide duž, celom dužinom Sektora istok, potom preko  
17 delova Sektora zapad, pa naniže. I zamolio bih Vas da nam pokažete na karti kuda  
18 ide ta linija prekida vatre na kompletnim UNPA područjima. Najprije da pođemo od  
19 ovog područja istok, molim Vas. To je na sredini karte gore; zaokruženo je celo  
20 područje.

21 O: Da, to je Sektor zapad u sredini.

22

23

24

25

26

27

28

29

30



1 P: Sektor istok, oprostite, gospodine McElligott. To je malo desno od...  
2 u odnosu na taj Sektor zapad. Zaokruženo je celo. Da li vidite da je ceo Sektor  
3 istok oivičen crnom ovom linijom? Da li je to linija fronta, linija prekida  
4 vrat...vatre?

5 O: Ja se oslanjam na kartu, časni Sude. Ja ne znam tačno kako bih  
6 definisao ovdje liniju fronta na osnovu ove legende, odnosno karte.

7 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Jesam li u pravu kad kažem da se ova  
8 linija koja označava liniju fronta nalazi zapadno od istočnog područja, a ne na  
9 istočnom dijelu, znači niti na jugu, niti na sjeveru, zar ne?

10 SVJEDOK: [simultani prijevod] Da.

11 G. MILOVANČEVIĆ:

12 P: Možete li nam tu *ceasefire line* pokazati kad je u pitanju taj istočni  
13 deo, na karti? Da li je vidite?

14 O: Koliko ja shvatam, ovo ovde je neposredna granica.

15 P: Gospodine McElligott, da li dalje u odnosu na ostale UNPA zone,  
16 odnosno područja, ta se na karti vidi, ta crna linija? Da li je to ta ista  
17 oznaka? Možete li nam pokazati kuda ona ide? U odnosu na ovu crvenu šrafiranu  
18 liniju, dakle to je crna linija koja ide prema ostatku Hrvatske. Da li je to  
19 tako? Da li se tako može pis...opisati - prema tom belom području van nje?

20 O: Vi gledate na istočnu stranu Sektora zapad - je li to tačno? -

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1   odnosno južni dio ovdje. Tu linija počinje, na istočnoj strani.

2           SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Nešto zanimljivo. Kada Vi kažete

3   "ovdje" i pokazujete na ekran, mi to ne vidimo.

4           SVJEDOK: [simultani prijevod] Ova linija...

5           G. MILOVANČEVIĆ:

6           P: Molim samo da pokažete koja je to linija... koja je to linija, samo

7   da to učinite.

8           O: Ovdje je ponovo početak linije, zar ne?

9           P: Kuda se nastavlja? Hvala Vam.

10          O: Nastavlja se zapadno, zaobilazi oko vrha Sektora sjever, vraća se

11   nazad rubom Sektora jug.

12          P: Hvala Vam. Ne znam da li smo mnogo pomogli ili ne, i bilo šta pomogli

13   Sudskom veću. Ne znam da li je ono uspelo da prati Vaše pokazivanje karte, ali

14   ću pokušati da mi Vi sad opišete ovo što ste sada pokazivali na sledeći način.

15   Moje pitanje je: da li dakle ta crna linija koja se vidi na ovoj mapi, koja

16   okružuje ovo crveno područje, predstavlja tu *ceasefire line*? Dakle to je linija

17   prekida vatre između srpske i hrvatske strane? Da li se to na karti označava tom

18   crnom linijom?

19          O: To je linija prekida vatre između područja pod zaštitom Ujedinjenih

20   nacija i istočnog dijela Hrvatske. Ovo bi bilo duž rubova Sektora sjever i jug.

21   Je li to ono što ste me pitali?

22          P: Tako je.

23          O: I sad se to može vidjeti, časni Sude. Da, ova linija. Da li je to

24   linija na koju mislite? Je li to tačno?

25

26

27

28

29

30

1 P: Upravo mislim na tu crnu liniju na karti, tako je. Samo sam to hteo  
2 da mi... da mi... da mi opišete.

3 Dakle, moje sledeće pitanje je sledeće: da li je sa ovoga što ste sada  
4 opisivali kao liniju prekida vatre očigledno da je to područje koje se zvalo  
5 Republika Srpska Krajina, ili tzv. Republika Srpska Krajina, zavisi kako je ko  
6 zove, dakle to UNPA područje, da li je sa svih strana bilo okruženo teritorijom  
7 koju su kontrolisale hrvatske vlasti, osim ovog dela prema Bosni?

8 O: Da, linija prekida vatre Sektora sjever bi bila u potpunosti okružena  
9 hrvatskom teritorijom. Da, tako je.

10 P: Da li... da li je tako, gospodine McElligott, i sa Sektorom jug?

11 O: Da, tako shvatam.

12 P: Ovo pitanje postavio sam Vam...

13 G. MILOVANČEVIĆ: Hvala Vam lepo. Sada se ova karta može ukloniti sa  
14 monitora i da se ponovo vratimo na ovaj dokumenat sa liste dokaza 65ter pod  
15 brojem 333.

16 P: Dakle, kada u ovom dokumentu iz septembra meseca, koji Vam je malo  
17 pre predodčen, Vi kažete da je pritisak na liniji fronta od hrvatske strane  
18 rastao dnevno u vidu iznenadnih napada, infiltracija, kako oružanih grupa, tako  
19 i civila, i da zbog toga dolazi sa sukoba sa milicijom. Dakle Vi, kada govorite  
20 o toj li... o liniji fronta, mislite upravo na ovu liniju koju ste sada pokazali  
21 na karti? Je li to tako, svedoče?

22 O: To je linija fronta.

23 G. MILOVANČEVIĆ: Hvala Vam. Molim da na monitoru pogledamo dokument sa  
24 liste 65ter, pod brojem 333, treću stranu. To je dokument koji je malo pre bio.  
25 Da okrenemo treću stranu.

26

27

28

29

30

1 Molim Vas treću stranu tog dokumenta, stranu broj 3 ili stranu koja u  
2 gornjem desnom uglu nosi oznaku 6072. Još malo da podignemo tu stranu naviše.  
3 Tako je. Još, još, još malo, da se vidi pasus treći. Molim da prikažete još...  
4 još do kraja. E, tako, odlično.

5 P: Sada dolazimo do poglavlja "Povratak raseljenih Hrvata". Dakle, nakon  
6 što ste opisali situaciju duž linije fronta o svakodnevnim iznenadnim napadima  
7 hrvatskih snaga na ovo zaštićeno područje, u ovoj...ovom paragrafu 3, u  
8 septembru mesecu...

9 O: Mogu li nešto da razjasnim? Ja nisam govorio o svakodnevnim napadima,  
10 ali napadi se jesu odvijali. Međutim mislim da nisam upotrijebio riječ  
11 "svakodnevni".

12 P: Tako je, svedoče, ali sam Vam predočio pasus, treći, na ovoj strani  
13 koji kaže "da pritisak duž linije fronta od hrvatske strane raste dnevno u formi  
14 - dnevno u formi - iznenadnih napada, infiltracija, kako oružanih ta... grupa,  
15 tako i civila." Na to sam mislio. Taj smo deo prešli. Sada se bavimo ovim  
16 sledećim paragrafom ovog izveštaja: "Povratak raseljenih Hrvata".

17 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Kada ste Vi ovo pročitali svjedoku,  
18 ja sam pokušao vrlo pažljivo da pogledam ovaj paragraf koji ste čitali. Možete  
19 li da nam kažete koji je to paragraf, tu gdje se govori o ovim svakodnevnim  
20 upadima?

21 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, samo malo da se vratim onda na vrh strane.  
22 Radi se o trećem pasusu odozgo. Molim da se na monitoru pokaže vrhove strane.  
23 Treći pasus odozgo počinje tekstom... Molio bih ponovo ovu stranu, istu, samo  
24 prikažite vrh strane. Dobro je. Sad tu zaustavite.

25 P: Dakle, svedoče, možete pročitati na glas treći pasus?

26

27

28

29

30

1 "Provokacije..." Da.

2 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da, sada mogu da vidim.

3 SVJEDOK: [simultani prijevod] "Proces provokacija, odmazde se  
4 intenzivira. Hrvatske snage, pritisak na liniji fronta se svakodnevno povećava u  
5 vidu upada, infiltracija, kako oružanih grupa, tako i civila. Sukobi i incidenti  
6 između milicije i hrvatske policije svakodnevno se umnožavaju. Ovaj milicijski  
7 trend mogao bi rezultirati sukobom, nakon čega bi najvjerojatnije uslijedila  
8 intervencija i onda otvaranje skladišta sa teškim naoružanjem. Mobilizacija će  
9 se vjerovatno dogoditi preko noći."

10 P: Hvala Vam. Kada smo pominjali liniju fronta - dakle zato sam Vas,  
11 gospodine McElligott, vratio na onu kartu da pokažemo tu liniju fronta koja se  
12 tiče Sektora jug - videli smo da ta linija fronta sa svih strana opkoljava  
13 Sektor jug.

14 G. MILOVANČEVIĆ: E, sada možemo da spustimo ovaj dokument na donji deo,  
15 na donju trećinu ove strane. To je pasus, odnosno poglavlje 3: "Povratak  
16 raseljenih Hrvata". Na samom početku u ovom dokumentu se kaže - ovo je dokument  
17 koji govori o situaciji na terenu - da je svakako suštinsko za UNPROFOR da  
18 pokaže dobru volju i pokret prema hrvatskoj strani nekim gestom i da prati  
19 instrukcije štaba - verovatno se misli na štab UNPROFOR-a - kako bi se pronašao  
20 model sela za povratak.

21 Međutim na kraju ovog istog pasusa kaže se: "Ali ako bi se krenulo čak i  
22 u ograničenom obimu, Hrvati bi to proširili svuda i nekontrolisan masovni  
23 povratak sa moguć... dova...doveo bi do moguće eskalacije u rat."

24 P: U vezi sa tim je pitanje, gospodine McElligott: da li su... da li je  
25 hrvatska strana... da li su hrvatske vlasti vršile pritisak na UNPROFOR i  
26 UNCIVPOL za masovni povratak raseljenih lica?

27 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Prije Vašeg odgovora, gospođo  
28 Valabhji.

29 GĐA VALABHJI: [simultani prijevod] Htjela bih da istaknem da se u ovom  
30

1 dosta dugom pitanju kaže da je ono što smo vidjeli, da linija fronta okružuje  
2 cijeli Sektor jug. Mislim da se u prethodnoj diskusiji linije fronta spomenulo  
3 da bosanska strana nije ta... tj. da onaj dio sa bosanske strane nije tako  
4 okružen.

5 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Milovančeviću?

6 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, ovo što kaže moja poštovana koleginica je  
7 potpuno tačno. Ja sam svedoku predočio... Sa bosanske strane dakle ta linija  
8 fronta ne postoji. Govorim samo o liniji fronta, srpsko-hrvatskoj, i u tom  
9 kontekstu je ta konstatacija bila naglašena, da bi se video...videlo kuda ta  
10 linija fronta ide uz... kad je u pitanju Sektor jug. Mislim da bi to trebalo da  
11 bude nesporno. Nije bio moj pokušaj dakle da proširim liniju fronte i na  
12 bosansku stranu. To bi bilo besmisleno.

13 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Molim Vas da isključite bosansku  
14 stranu dok postavljate pitanje.

15 G. MILOVANČEVIĆ: Hvala, časni Sude. Vodit ću računa o tome. Nehotično je  
16 došlo do ove konstatacije.

17 P: Dakle, kada smo govorili o liniji fronta u Sektoru jug, svedoče, da  
18 li je nesporno i da li je jasno da se govori samo o onoj strani koja ide na...  
19 ka Hrvatskoj, a ne ka Bosni? Da li je to tako?

20 O: Da, časni Sude.

21 P: Moje prethodno pitanje je bilo: da li je postojao pritisak hrvatskih  
22 vlasti za masovnim povratkom raseljenih lica bez obzira na to da li postoje

23

24

25

26

27

28

29

30

1 uslovi ili ne? I da li je UNCIVPOL... i da li su UNPROFOR i UNCIVPOL imali stav  
2 da bi takav pritisak mogao dovesti do nekontrolisanog sukoba, do rata?

3 O: Mislim da ono što se dešavalo je sledeće: bile su tenzije na svim  
4 stranama i pritisci su bili očigledni. Pretpostavljam da je situacija takva da  
5 kada se sugerije da se dâ ponuda koja će biti relativno fleksibilna,  
6 pretpostavljam da se radilo o diplomatiji koja ispituje teren da bi videla da li  
7 postoji neka pozicija za pregovaranje sa koje bi se moglo početi. I mislim da je  
8 to, ustvari, pristup, ispitivački, i realnost je bila takva da je postojao  
9 stalni pritisak sa svih strana, a u takvim okolnostima trebalo je proceniti koji  
10 će biti naredni potezi i to je ono što se pokušavalo ustanoviti tu.

11 G. MILOVANČEVIĆ: Molim da na monitoru pokažemo sledeću, četvrtu stranu  
12 ovog dokumenta, sam vrh strane.

13 P: Na ovoj četvrtoj strani postoji navod, gospodine McElligott, da je  
14 ponašanje Hrvatske, izgleda, sve više i više upravljeno na dovođenje UNPROFOR-a  
15 u situaciju da snosi glavnu odgovornost za propuštanje i zakašnjenja. Impresija  
16 je, kaže se dalje u ovom izveštaju, da neki hrvatski autoriteti možda žele da  
17 oslobode sebe odgovornosti prebacivanjem svog... sveg tovara krivice na  
18 UNPROFOR. Oni eventualno pripremaju teren kod javnog mnijenja kako bi opravdali  
19 moguću vojnu akciju kao neophodnu s obzirom da UNPROFOR ne ispunjava svoje  
20 obaveze. I dalje kažete u vezi sa tim da bi implikacije pilotskih projekata,  
21 dakle pojedinih sela, u pogledu povratka mogle biti sledeće: UNPROFOR je  
22 propustio u implementaciji Vanceovog plana, a sledeći korak bi lako mogao biti  
23 zahtev da UNPROFOR ide kući.

24

25

26

27

28

29

30

1 U vezi sa ovim opisom ponašanja hrvatske strane, da li je iz ovoga  
2 očigledno za Vas da je ponašanje Hrvatske čisto politička igra u vezi sa  
3 povraćajem raseljenih lica, da oni zloupotrebljavaju tu mogućnost povratka kako  
4 bi neosnovano optužili UNPROFOR i kako bi pripremili teren za vojnu akciju? Da  
5 li se to iz ovog teksta vidi?

6 O: Časni Sude, ja bih samo hteo nešto da pojasnim. Tu je rečeno da ja  
7 kažem, odnosno implicira se da sam ja napisao taj dokument, a ja ga nisam  
8 napisao. Hteo bih samo da je to... Naime, ovo je dokument o kome ja znam, ali  
9 samo sam hteo da to pojasnim za Sudsko veće. I to što se citira, to nije citat  
10 mene.

11 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala.

12 SVJEDOK: [simultani prijevod] A ja mogu samo reći svoj komentar na  
13 osnovu svog vlastitog suda.

14 Mislim da je korektno reći da u situaciji gde smo mi bili posrednici i u  
15 tim okolnostima, mislim da je upotrebljeno svako sredstvo za pregovaranje koje  
16 se moglo upotrebiti. Prema tome mislim da je ono što se dešavalo u to vreme,  
17 zapravo, je... učini se prodor, a onda se tu preseče. Prema tome mislim da je to  
18 prosto bio sastavni deo tog pregovaranja koje je bilo u toku, a diplomatija je  
19 tu verovatno ponovo preuzela, odnosno postala prioritarna i držala se naime  
20 takva linija i ljudi su se povlačili, gde je trebalo, zapravo, stvoriti još  
21 jedan period ili možda još neki stepen mira dostići.

22 G. MILOVANČEVIĆ:

23 P: Ja Vaš odgovor, gospodine McElligott, uopšte nisam razumeo. Ja sam  
24 Vas pitao da mi kažete da li je ovo ponašanje hrvatske strane koje je ovde  
25 detaljno opisano od strane UNCIVPOL-a dokaz o tome ili ilustracija načina

26

27

28

29

30



1 ponašanja hrvatske strane, koja zloupotrebljava pitanje povratka raseljenih lica  
2 da bi neosnovano optužila UNPROFOR i eventualno našla argumente za vojnu akciju.  
3 Ja sam Vam postavio vrlo konkretno pitanje. Ako ne znate odgovor na to pitanje,  
4 Vi recite: "Ja ne znam odgovor na to pitanje.", a ako znate, onda recite šta  
5 znate.

6 O: Mislim da je ovaj izveštaj, zapravo, upućuje na takve zaključke.  
7 Mislim da to nije prikazano kao realnost, već da se iz toga može izvući da bi se  
8 mogli takvi pritisci izvršiti na nas i da bismo se mi onda u nekom trenutku  
9 osećali krivim, i mislim da je to ta vrsta procene koja je ovde data.

10 P: Hvala Vam, gospodine Elligott...McElligott. U vezi sa tim, moje  
11 sledeće pitanje odnosi se na ovaj naslov koji se nalazi ispod ovoga teksta:  
12 "Prostor za manevar za UNPROFOR-ovu akciju".

13 Pre nego što Vam postavim... predočim tekst, podsetit ću Vas, na strani  
14 trećoj govorili smo o pritisku na liniji fronta sa hrvatske strane koji raste  
15 dnevno u vidu iznenadnih napada, kako naoružanih grupa, tako i civila, o  
16 sukobima koji posle toga dolaze. Zatim, ovde na vrhu strane govorimo o pritisku  
17 na UNPROFOR kako bi se neosnovano optužio za neefikasnost u pitanju rešavanja  
18 problema raseljenih lica, a onda dolazi tema "Prostor za manevar za UNPROFOR-ovu  
19 akciju".

20 Prva crtica, prva rečenica kaže: "Situaciju bi *might need* - možda  
21 trebalo posmatrati kao sadašnji srpski ratni proces u bivšoj Jugoslaviji, a ne  
22 kao implementaciju Vanceovog plana u UNPA zonama."

23 Da bi bilo jasno šta znači ova prva rečenica, uputit ću Vas na poslednji  
24 pasus, na poslednju crticu na ovoj strani, koja kaže - poslije svega ovoga što

25

26

27

28

29

30

1 je opisano - "Pritisak bi trebalo koncentrisati na lokalne autoritete u Kninu sa  
2 najvišeg nivoa Ujedinjenih nacija, pokazujući našu nespремnost da budemo dalje  
3 lagani. Mi moramo prestati da im pretimo na način... da im pretimo," gospodine  
4 McElligott, "na način koji stvara iluzije o njihovoj državnosti i da ih nazivamo  
5 ministrima. Mi moramo otvoreno tvrditi da *pink zone* će biti deo Hrvatske i da  
6 postoji krajnja linija naše operacije, upotrebljavajući sledeće formulacije:" -  
7 pa citiram ispod toga dve formulacije koje su date kao instrukcija - [na  
8 engleskom] "Da li smo mi još uvek za volanom?", [na B/H/S-u] i sledeće: "Neko  
9 ovde nekoga vara."

10 Dakle, pitanje u vezi sa ovim: da li Vi smatrate da je manevarski  
11 prostor za delovanje UNPROFOR-a optuži... to se stvara tako što se optužuju Srbi  
12 za neadekvatno ponašanje u situaciji kada govorite o dnevnom pritisku duž linije  
13 konfrontacije i kad govorite o strahovitom pritisku hrvatskih autoriteta na  
14 UNPROFOR u vezi sa raseljenim licima. Kakva je ovo instrukcija? Kakvo je ovo  
15 objašnjenje? Možete li nam reći?

16 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Pre nego što odgovorite, gospođo  
17 Valabhji, izvolite.

18 GĐA VALABHJI: [simultani prijevod] Oprostite što prekidam, časni Sude,  
19 ali mislim da je prevod jedne reči koja je bila čitana dok je bio čitan  
20 dokument, u prevodu u transkriptu se čulo "*threatening*" na engleskom, dakle  
21 "preteći", a zapravo u dokumentu stoji "tretiranje", "treating". Dakle u  
22 rečenici stoji: "trebalo bi da prestanemo da ih tretiramo kao," to i to, a ne  
23 "trebalo bi da prestanemo da im pretimo".

24 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Milovančeviću... Hvala Vam,  
25 gospođo Valabhji na toj ispravci, a, gospodine Milovančeviću, možete nastaviti.

26 G. MILOVANČEVIĆ: Hvala Vam.

27 P: Dakle, upravo piše ovo što je rekla moja poštovana koleginica, da  
28  
29  
30

1 prestanemo da ih tretiramo kao... da ih tretiramo tako kako ih tretiramo... U  
2 vezi sa tim, možete li dati odgovor na ovo pitanje, svedoče?

3 O: Pa, mislim da se opet radi o tome da ovde vidimo pristup srpske  
4 strane ili srpskoj strani u ovoj fazi, i naročito Knin, i šta se, zapravo,  
5 dešava u zaštićenim zonama UN-a. I mislim da oni, zapravo, gledaju unazad i  
6 kažu: "Pa, nije ni ovde sve u redu.", i mislim da ovaj paragraf u vrhu - ako sam  
7 ga ja dobro pročitao - zapravo, ukazuje... implicira to da bi interes mogao biti  
8 veći, odnosno da bi se moglo raditi o značajnijim pitanjima koja su izvan  
9 misije, i mislim da UNPROFOR zapravo ovde samo izjašnjava se, odnosno izriče  
10 svoj stav, možda i u odnosu na svoju poziciju. Prema tome mislim da se opet radi  
11 možda o diplomatskom manevrisanju po tom pitanju.

12 P: Pa, da li smatrate da je korektno diplomatski manevrisati tako što  
13 ćete za ponašanje hrvatske strane krivicu prebacivati na srpsku stranu. I u vezi  
14 sa tim, da li takvo ponašanje u ovom paragrafu koji ste sad tumačili tako kako  
15 ste ga tumačili, da li je takvo ponašanje razlog da se na prvoj strani ovog  
16 dokumenta, odnosno na drugoj strani ovog dokumenta...

17 G. MILOVANČEVIĆ: Molim da prikažemo stranu 6071. To je dakle strana...  
18 gornji desni ugao ima oznaku 6071 ovog dokumenta. Da pogledamo drugu polovinu  
19 ove strane. E, dobro je. Zaustavite tu, dobro je.

20 P: Ovdje ima jedan naslov: "Borba za vlast u RSK", pa sam malo pre počeo  
21 pitanje: da li je dakle ona instrukcija o tome kako se treba ponašati prema  
22 srpskoj strani - ne dozvoljavati im iluzije o državnosti i ne nazivati ih  
23 ministrima - da li je ta instrukcija dovela do ovog teksta ispod ove oznake  
24 "Borba za vlast u RSK". "Martić je šef ganga, a ne politički lider".

25

26

27

28

29

30

1 I na kraju, na ovoj strani 3, poslednji pasus, "Martić nikada nije dao  
2 nama indikacije da on valjda prihvata ili poštuje Vanceov plan. Nasuprot tome,  
3 on je ponovljeno tvrdio u javnosti - javno - da neće biti ponovne uspostave  
4 hrvatskog... hrvatske vlasti, hrvatskih autoriteta i da će linija prekida vatre,  
5 odnosno da jeste, granica Republike Srpske Krajine."

6 P: Ja ne mogu govoriti u ime onog ko je pisao ovaj tekst u ovoj  
7 situaciji. Časni Sude, on tu stavlja do znanja kako on raspolaže određenom  
8 činjenicom u vezi sa tim, i to je sve što mogu da kažem. Ja ne mogu reći ni  
9 "da", ni "ne" u toj situaciji.

10 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Je li možemo sada pauzu napraviti?

11 Sada ćemo napraviti pauzu i nastaviti sa radom u 4h.

12 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prijevod] Molim, ustanite.

13 ... Početak pauze u 15.32h

14 ... Sjednica nastavljena u 16.01h

15 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prijevod] Molim, ustanite.

16 Izvolite sestti.

17 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Milovančeviću, izvolite.

18 G. MILOVANČEVIĆ: Hvala, časni Sude.

19 P: Poslednja stvar koju smo, gospodine McElligott, o kojoj smo  
20 razgovarali pre ove pauze, bio je način na koji se gospodin Martić tretira u  
21 ovom izveštaju UNCIVPOL-a, kao šef ganga i kao čovek koji ne prihvata Vanceov  
22 plan.

23 Vratit ću Vas... vratit ćemo se sada, u nastavku, na sam početak ovog  
24 izveštaja.

25 G. MILOVANČEVIĆ: Molim da pokažemo prvu stranu izveštaja. To je ovaj  
26 dokument 333. Da pogledamo naslov dokumenta. Dokument se zove "Izveštaj o  
27 srpsko-hrvatskom konfliktu i misiji UNPROFOR-a". U vezi sa ovim bih Vam postavio  
28 pitanje: o kakvom se srpsko-hrvatskom konfliktu radilo? I da li je iz ovog  
29 izveštaja jasno da se radi o sukobu hrvatske države i hrvatskih oružanih snaga  
30

1 sa Srbima koji su građani Hrvatske i koji žive na području pod zaštitom  
2 Ujedinjenih nacija?

3 O: Ja to smatram izveštajem koji se zasniva na zaštićenim zonama  
4 Ujedinjenih nacija i fokus ovog izveštaja je na toj misiji.

5 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Dakle to je zasnovano na sukobu  
6 između Srba i Hrvata.

7 SVJEDOK: [simultani prijevod] A ključna tačka jeste, odnosno ključno  
8 mesto su zaštićene zone Ujedinjenih nacija.

9 G. MILOVANČEVIĆ:

10 P: Hvala. U vezi s ovim dokumentom koji smo do sada proučavali - ovaj  
11 izveštaj UNCIV... ovaj izveštaj UNPROFOR-a koji se odnosi na 7. septembar 1992.  
12 - i u vezi sa ovim Vašim navodom u... na kraju paragrafa 6: "Očekivalo se da će  
13 se strane upustiti u pregovore i da će naposljetku postići dogovor o suživotu u  
14 okviru Hrvatske te da će se raseljena lica vratiti kućama.", pitao bih Vas da li  
15 je razmatranje političkog dogovora, političkog rešenja, uopšte bio mandat  
16 UNCIVPOL-a i kako je moguće da UNCIVPOL u ovom izveštaju od 7. septembra 1992.  
17 godine daje političke instrukcije za ponašanje prema jednoj strani ili prema  
18 obema stranama?

19 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Milovančeviću, pre nego što  
20 svedok odgovori, da Vam kažem da je svjedok objasnio da ovo nije njegov  
21 izveštaj. Ovo je izveštaj neke druge osobe, a on samo tumači to kao što to  
22 činimo i pokušavamo da učinimo Vi i ja. Prema tome reći mu "U ovom Vašem  
23 izveštaju, u paragrafu 6" je netačno.

24 G. MILOVANČEVIĆ: Hvala, časni Sude. Preformulisat ću pitanje. U pravu  
25 ste. Ovo nije izveštaj, bar... Svjedok je to izjavio, da nije njegov izveštaj.

26

27

28

29

30

1 P: Svedoče, mene interesuje u suštini ova Vaš... ovaj Vaš stav u  
2 paragrafu 6, da se očekivalo da će strane naposljetku potići... postići dogovor o  
3 suživotu u okviru Hrvatske. U vezi sa tim, pitanje: da li je Vaš posao bio da  
4 Krajinu vraćate pod teritoriju Hrvatske i da vodite računa o tom suživotu ili  
5 ne? Da li je to bio Vaš mandat kao UNCIVPOL-a?

6 O: Po mom shvatanju, Vanceov plan je bio temelj za ovaj proces i sve  
7 strane su se složile i potpisale, odnosno dogovorile da rade u okviru tog plana,  
8 i to je u osnovi celog tog pitanja.

9 P: Da li hoćete da kažete da je dogovor o suživotu u okviru Hrvatske  
10 nešto što je predviđeno Vanceovim planom? Jesam li Vas dobro razumeo?

11 O: Mislim da reč "predviđeno", da je to reč koja je korišćena u  
12 Vanceovom planu, i kada gledam tu reč "predviđeno" u odnosu na ono okruženje  
13 kakvo je postojalo u to vreme, kao što sam već pomenuo, mislim da smo samo jedan  
14 korak udaljeni od diplomatskog rešenja i dugoročnog odgovora na ceo problem.

15 P: Zar nije Vanceov plan predviđao održavanje statusa  
16 demilitarizovanosti područja, održavanje mira radi stvaranja uslova za pregovore  
17 o mirnom rešenju jugoslovenske krize - bez prejudiciranja ishoda? Da li Vam je  
18 poznata takva odrednica Vanceovog plana?

19 O: Ako sam u pravu, mislim, ja to razumem kao da predviđa mirno vraćanje  
20 ljudi svojim domovima u okviru Hrvatske.

21 P: E, pa vidite, gospodine McElligott, niste u pravu. To Vanceov plan  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 ne predviđa. A mene u vezi sa tim Vašom... Vašim stavom interesuje da li je  
2 činjenica da su pojedine zemlje priznale Hrvatsku 1992. godine Vas eventualno  
3 vodila ka takvom razmišljanju.

4 O: Časni Sude, moja uloga bila je uloga policajca koji je služio u toj  
5 misiji u odnosu na one ciljeve koji su nama zadati. Ja nisam političar niti  
6 diplomata i ne bih nikako hteo da se predstavljam kao autoritet za politiku ili  
7 te detalje, ali ja sam... kada sam rekao da to treba da bude u okviru, odnosno  
8 unutar Hrvatske, i ja sam shvatio, odnosno koliko se sećam, tako je to bilo  
9 formulisano. To je bilo ono kako sam ja shvatio, a ja taj dokument već dugo  
10 nisam video.

11 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Milovančeviću, možda bi  
12 pomoglo, kada kažete gospodinu McElligottu da nije u pravu, da kažete šta je  
13 tačno. Kakva je tačna bila pozicija? A to bi ujedno i Sudskom veću pomoglo šta  
14 je taj ispravan stav ili pozicija sa Vašeg stanovišta.

15 G. MILOVANČEVIĆ: Da, časni Sude. Učinit ću tako.

16 Tačno je da je primarna dužnost svedoka i UNCIVPOL-a bilo održavanje  
17 reda i zakona na području misije, a ne iznalaženje političkih rešenja i ne  
18 vraćanje Krajine pod autoritet hrvatskih vlasti, kao što svedok u svojoj izjavi  
19 navodi. I ja ovim pitanjima pokušavam da vidim da li je on kao pripadnik  
20 UNCIVPOL-a, kao pripadnik snaga Ujedinjenih nacija, postupao sa određenim  
21 zadatkom ili sa određenim ciljevima koji su prekoračivali njegova ovlašćenja. U  
22 vezi sa tim, Vi ste...

23 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Oprostite, gospodine Milovančeviću.  
24 Vi ne govorite svedoku koji je bio tačan stav. Vi sada ponovo pogrešno citirate

25

26

27

28

29

30

1 njegov iskaz. Vi kažete da je on ranije rekao da nije bila odgovornost UNPROFOR-  
2 a ili civilne policije UN-a da održava red i mir. To je bila odgovornost lokalne  
3 policije. A Vi uporno njemu predočavate stvari netačno i ne ispravljate ga u  
4 onome gde je on pogrešio. Dakle, samo mu recite, tamo gde ste Vi rekli da je  
5 Vanceov plan predviđao da se ljudi mirnim putem vrate u svoje domove unutar  
6 Hrvatske - Vi ste rekli da je to netačno - šta je tačno onda. Koja je tačno bila  
7 odredba tog plana?

8 G. MILOVANČEVIĆ: Upravo ću to sad učiniti.

9 Molim da se na monitoru prikaže *exhibit* sa liste 65ter, broj 104. Radi  
10 se o izveštaju Savetu bezbednosti pod brojem S23280 od 11. decembra 1991.  
11 godine. Taj izveštaj ima tri aneksa, i molio bih da se na monitoru, u vezi sa  
12 ovim dokumentom, prikaže aneks 3. To je strana 15-a u ovom dokumentu, inače.  
13 Dakle, dokument sa liste 65ter 104.

14 Časni Sude... Časni Sude, oprostite. Ja sam nesvesno obmanuo gospodu iz  
15 Sekretarijata. Radi se o dokazu broj 104. Oprostite, molim Vas. On je dokaz, ne  
16 dokument sa liste 65ter. Moja omaška i molim za izvinjenje.

17 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala. Gospodine sekretaru, da li  
18 možete da nam date taj dokazni predmet 104?

19 G. MILOVANČEVIĆ: Zadržimo se prvo na ovoj prvoj strani.

20 P: Gospodine McElligott, ovo je izveštaj Savetu bezbednosti od  
21 11.12.1991. godine. To je raport generalnog sekretara shodno rezoluciji Saveta  
22 bezbednosti broj 721 iz 1991.

23 G. MILOVANČEVIĆ: I molim da se okrene 15. strana ovog dokumenta. Ona  
24 nosi naslov "Aneks 3". Kodni broj je MSF 210-01. Tako... Ne, pardon, 00313275.

25

26

27

28

29

30



1 To je oznaka koda.

2 P: Dok Sekretarijat pokušava da pronade dokument, pročitat ću Vam  
3 odredbu paragrafa 1 ovog Aneksa 3. Gospodine McElligott, Aneks 3 sadrži koncept  
4 za [na engleskom] koncept za mirovne operacije u Jugoslaviji. [na B/H/S-u] Kada  
5 su u pitanju generalni principi, stoji pod 1, da će Mirovna operacija  
6 Ujedinjenih nacija u Jugoslaviji biti jedan aranžman radi stvaranja uslova za  
7 mir i bezbednost neophodnih za pregovore o sveopštem rešenju jugoslovenske  
8 krize. On neće prejudicirati ishod ovakvih pregovora.

9 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Milovančeviću, Sekretarijat  
10 je rekao Vijeću da ovaj dokument koji se nalazi na *e-court* programu ima samo 9  
11 stranica i da nema nikakvih aneksa. Nisam sasvim siguran što Vi čitate, sad kada  
12 ste to već pročitali, zato što ste Vi pozvali na ekran izvještaj generalnog  
13 sekretara vezanog za Rezoluciju Saveta bezbednosti 721 iz 1991. Vi nemate kopiju  
14 ovog Vanceovog plana na ekranu.

15 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, ja vidim da smo se suočili sa jednim  
16 problemom. Moguće da je to i greška naša, ali radi se o jednom kompletnom  
17 dokumentu koji ja imam na papiru, dakle o Rezoluciji Saveta bezbednosti. To je  
18 dokument koji smo mi inače dobili od Tužilaštva. To je rezolucija broj... to je  
19 izvještaj generalnog sekretara Saveta bezbednosti, pod brojem S23280. To je  
20 dokument od 11. decembra 1991. On se bavi ovim pitanjima i ima 4 aneksa. Treći  
21 aneks se govori... govori o konceptu ove operacije.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1           Ako ga nema u *e-court*u, onda ću ja morati na ovaj dokument da se vratim  
2 kasnije, pa predlažem da u ovoj si...situaciji nastavim sa ispitivanjem da ne  
3 zadržavam ni časni Sud, ni kolege iz Tužilaštva, nas sve ovim pitanjem. Probat  
4 ćemo da o...ovo premostimo na neki drugi način, ako ste Vi saglasni. Ja nisam  
5 znao da do... do ovog trenutka... da postoji ovaj problem, jer je ceo ovaj  
6 izveštaj jedinstven dokument.

7           SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala Vam. A što se tiče pravila o  
8 najboljem izvođenju dokaza, molim Vas da budete sigurni da dobijemo Vanceov  
9 plan, a ne izvještaj generalnog sekretara ili neki drugi dokument, dakle da  
10 vidimo originalni dokument i ono što se u njemu kaže, posebno vezano za pitanje  
11 u kojem Vi osporavate iskaz svjedoka, odnosno njegovo razumijevanje Vanceovog  
12 plana.

13           Ili isto tako obustavite svoje dalje unakrsno ispitivanje o ovom pitanju  
14 dok ne dobijemo odgovarajuću dokumentaciju, a možete nastaviti sa daljnjim  
15 unakrsnim ispitivanjem.

16           G. MILOVANČEVIĆ: Hvala Vam, časni Sude. Učinit ću upravo tako kako ste  
17 rekli.

18           P: U paragrafu... paragrafima 8 i 9, gospodine McElligott, kao i u  
19 paragrafu 10 Vi govorite - Vaše izjave Tužilaštvu - Vi govorite o mandatu  
20 UNCIVPOL-a i kažete da je primarna dužnost održavanje reda i zakona na području  
21 misije pripadala policijskim snagama. Kažete da policija UNCIVPOL-a nije imala  
22 nikakvih izvršnih ovlašćenja za održavanje javnog reda, i objašnjavate da je  
23 mandat UNCIVPOL-a podrazumevao nadgledanje lokalne policije, pod A, i, pod B,  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 pružanje odgovarajuće pomoći odgovarajućim telima međunarodne organizacije radi  
2 povratka raseljenih osoba.

3 U vezi sa ovakvim mandatom UNCIVPOL-a, moje prvo pitanje je: da li je  
4 jasno da mandat UNCIVPOL-a ne obuhvata traženje političkog rešenja krize?

5 O: Ne, časni Sude.

6 P: Da li sam dobro razumeo Vaš odgovor, dakle...

7 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Ja sam upravo htjela isto da  
8 učinim kao i gospodin Milovančević, hvala Vam.

9 G. MILOVANČEVIĆ:

10 P: Dakle, kada kažete: "Ne, časni Sude.", da li to znači da traženje  
11 političkog rešenja nije spadalo u mandat ili znači nešto drugo?

12 O: Ja sam odgovorio u smislu toga da je CIVPOL igrao ulogu u političkom  
13 rješenju. Mi se nismo smatrali političarima u tadašnjoj situaciji. Mi smo bili  
14 tamo samo kako bismo vršili policijsku aktivnost.

15 P: I samo još jedno kratko pitanje da bismo do kraja imali potpun  
16 odgovor. Znači, traženje političkog rešenja za krizu na području koje je bilo  
17 obuhvaćeno zonama Ujedinjenih nacija, nije bio vaš mandat, je li tako?

18 O: Pretpostavljam da bih mogao to smatrati kao dio jedne sveukupne teme,  
19 i reći da je svaka jedinica igrala svoju ulogu u stvaranju onoga što bi na kraju  
20 trebalo da bude političko rešenje. Dakle svako je na neki način doprinosisio,

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 bilo u većoj ili u manjoj vjeri /?mjeri/, onome što bi na kraju trebalo da bude  
2 političko rješenje. Policija nije možda imala vodeću ulogu u tome, da tako  
3 kažem.

4 P: Ali ovakav Vaš odgovor onda znači da je policija imala neku ulogu u  
5 traženju političkog rešenja, ako nije imala "vodeću", kako Vi kažete - i kakvu  
6 je ulogu imala, ako jeste?

7 O: Vratit ću se na našu organizacionu strukturu i pogledati kako smo  
8 funkcionirali. Mi smo bili odgovorni direktoru civilnih poslova, koji je bio  
9 direktno odgovoran za upravljanje političkim i civilnim pitanjima misije. Znači  
10 mi smo njemu bili odgovorni i to je bila linija komandovanja unutar  
11 organizacije, odnosno komandni lanac. Znači civilni poslovi, odnosno ta služba  
12 je imala politički dio posla kojim se bavila, a mi smo onda preuzimali njihovu  
13 poziciju.

14 G. MILOVANČEVIĆ: Molim Vas da se na monitoru prikaže dokaz 115.

15 P: Dokument koji će se sada pojaviti na monitoru jeste Vanceov plan,  
16 gospodine McElligott.

17 P: Molit ću da se otvori strana 5, ona nosi oznaku 0114-5413. Molim Vas  
18 da uvećate levu stranu, podnaslov "Osnovni koncept" i da pod tačkom 7 pročitate  
19 tekst. Zamolio bih Vas, gospodine McElligott.

20 O: "Vojska i policijski posmatrači Ujedinjenih nacija će biti  
21 raspoređeni u određenim područjima Hrvatske, označenim kao područja pod zaštitom  
22 Ujedinjenih nacija. Ta će područja biti demilitarizovana, sve oružane snage u  
23 njima će biti bilo povučene ili raspuštene. Uloga Ujedinjenih nacija i njihovih  
24 snaga bit će da se osigura da područje ostane demilitarizovano i da sve osobe  
25 koje tu stanuju budu zaštićene od straha ili oružanog napada. Uloga policijskih

26

27

28

29

30

1 posmatrača Ujedinjenih nacija će biti da obezbijede da snage lokalne policije  
2 vrše svoje dužnosti bez diskriminacije."

3 P: Također Vas molim, gospodine McElligott, samo da čitate malo sporije  
4 zbog prevodilaca, i da dovršite nastavak ovog teksta koji se nalazi samo... na  
5 samom vrhu. Dakle malopre ste rekli "bez diskriminacije", protiv koga? Sad  
6 čitajte dalje tekst na samom vrhu.

7 O: "Protiv osoba bilo koje nacionalnosti ili zloupotrebljavanja bilo  
8 čijih ljudskih prava. Kako snage Ujedinjenih nacija preuzmu svoje odgovornosti u  
9 UNPA zonama, sve JNA snage raspoređene u Hrvatskoj bit će relocirane izvan  
10 republike. Snage Ujedinjenih nacija će također, kako i spada, pomagati  
11 humanitarnim agencijama Ujedinjenih nacija u povratku svih raseljenih lica koja  
12 žele da se vrate svojim domovima u UNPA zonama."

13 P: Molio bih da se podigne još samo ovaj osmi paragra... paragraf  
14 označen brojkom 8 i da nam pročitate poslednju rečenicu. Poslednju rečenicu pre  
15 ove oznake 9, znači, "as already" počinje. Molim Vas da pročitate taj dio  
16 teksta.

17 O: Vi gledate ovu tačku koja počinje: "UNPA zone će biti područja u  
18 Hrvatskoj, kao što je procijenio generalni sekretar..."?

19 "Kao što je već navedeno, specijalni aranžmani na tim područjima će biti  
20 privremene prirode i neće prejudicirati ishod političkih pregovora za  
21 sveobuhvatno rješenje jugoslovenske krize."

22 P: Hvala Vam lepo, gospodine McElligott. Oprostite što sam... što ste  
23 morali da čitate... oprostite što ste morali da čitate. Ovo nije lako čitati sa  
24 monitora. Ali da li je iz ovog teksta koji ste pročitali jasno...

25

26

27

28

29

30

1           GĐA VALABHJI: [simultani prijevod] Ja bih htjela samo da istaknem da je  
2 ranije moj poštovani kolega na strani 30 transkripta, red 17-i, rekao svjedoku  
3 da nije bio u pravu kada je pokušao da odgovara na pitanje o Vanceovom planu, a  
4 za zapisnik bih htjela reći da ovaj dokument ukazuje da je on bio u pravu.

5           SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala, gospođo Valabhji.

6           Možete da nastavite, gospodine Milovančeviću.

7           G. MILOVANČEVIĆ:

8           P: Ako pročitani dokument, ovaj deo koji ste pročitali, govori o ulozi  
9 civilne policije Ujedinjenih nacija, i ako izričito kaže da ovaj aranžman o  
10 Vanceovom planu neće prejudicirati ishod političkih pregovora za sveopšte  
11 rešenje jugoslovenske krize, da li smatrate da je Vaša tvrdnja da Vanceov plan  
12 predviđa reintegraciju srpskih oblasti u Hrvatsku nešto što je suprotno ovim  
13 odredbama Vanceovog plana?

14          SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Milovančeviću, ja to ne  
15 razumijem, ali prije nego što kažem ono što ja razumijem, Vaša kolegica je  
16 ustala, pa da vidimo šta ona ima da kaže.

17          GĐA VALABHJI: [simultani prijevod] Hvala Vam. Ja se samo pitam da li bi  
18 moj kolega mogao da ukaže onaj dio izjave na koji se poziva, jer, iskreno da  
19 kažem, ja to ne mogu da nađem.

20          G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, ovaj dokument koji je sada na monitoru  
21 predložen je svjedoku da bi mu omogućio da dâ odgovor sa tvrdnjom koja je izneta u  
22 posljednjoj rečenici pasusa 6 njegove izjave Tužilaštvu i koja je povezana sa

23

24

25

26

27

28

29

30

1 njegovim daljim objašnjenjima da se očekivalo da će se stran... da će se strane  
2 upustiti u pregovore i da će naposljetku postići dogovor o suživotu u okviru  
3 Hrvatske, pri čemu se pozvao i na odredbe Vanceovog plana koje tako nešto  
4 predviđaju. Sada sam svedoku predočio ovaj dokument koji govori o pregovorima za  
5 sveopšte rešenje jugoslovenske krize bez prejudiciranja ishoda. Pa ga pitam: da  
6 li je njegov stav prejudiciranje ishoda političkih pregovora i da li je on tako  
7 razumeo svoju misiju?

8 SVJEDOK: [simultani prijevod] Časni Sude, ja sam pratio i provodio  
9 mandat kakav smo dobili u to vreme od Ujedinjenih nacija. Sada posmatram te  
10 događaje sa udaljenosti od 13 godina. I u ovom trenutku ja mogu da vidim da je  
11 moglo da dođe do nesporazuma. Ako pogledam tačku 8, tu doista stoji da će UNPA  
12 zone biti unutar Hrvatske, u kojima je generalni sekretar smatrao da trebaju  
13 specijalni aranžmani. Ja jesam svjestan da ovaj konačni iskaz ostavlja otvorena  
14 vrata za pregovaranje o ishodu, no ja sasvim sigurno nisam uticao na svoje misli  
15 u ovom ili onom pravcu kako treba da obavljam svoj posao u okviru misije. Ja sam  
16 bio tada svjestan detalja plana i radio sam prema njemu.

17 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Možda je naprosto situacija da sam  
18 malo pogriješio, ali ja nemam primjerak Vaše izjave koju ste dali Tužiocu, i  
19 pozivanje na ovu tačku 6 je ono što me zanima zato što želim da vidim kako se to  
20 razlikuje od onoga što se nalazi Vanceovom planu.

21 G. MILOVANČEVIĆ: Zamolio bih Sekretarijat ako može časnom sudiji to da  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 pokaže, tačku 6 izjave. Vidim da se ona nalazila pred gospodinom svedokom, pa...

2 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Dok to čekamo, htio bih da pokrenem  
3 sljedeće sa Vama. Svjedok Vam cijelo vrijeme govori da njegova služba nije bila  
4 ta koja je trebala da pregovara o rješenju, već da je on bio odgovoran višoj  
5 komandi u zapovjednom lancu unutar UNPROFOR-a. Ono što je on vidio da su radili  
6 jeste da su svi oni pojedinačno doprinosili rješenju do kojeg bi se došlo  
7 pregovaranjem, i oni su stvarali uslove u kojima bi do takvih pregovora došlo  
8 time što su razdvajali strane. Ja nisam sasvim siguran s čime se Vi, ustvari,  
9 borite sa svjedokom, oko čega se borite sa svjedokom, ali kada budem pogledao  
10 tačku 6, možda ću tada biti u stanju da sagledam kakva je to kontradikcija.

11 Izvolite.

12 GĐA VALABHJI: [simultani prijevod] Ja imam nekoliko primjeraka.

13 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Zaista Vam hvala.

14 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, hvala Vam na vašem pitanju. Dosta smo se  
15 ovde zadržali. Ono što Odbrana pokušava da proveriti, to je: na koji je način  
16 svedok kao važan funkcioner UNCIVPOL-a, vrlo visok funkcioner... visoki  
17 funkcionier UNCIVPOL-a, shvatio ulogu UNCIVPOL-a, da bi odatle mogao eventualno  
18 da se izvo...izvede zaključak kako je onda i radio na terenu i kakav je njegov  
19 odnos prema problemu. Ja na to... ja to proveravam. Sada smo odgovore od svedoka  
20 dobili. Ukoliko dopuštate, ja mogu nastaviti s ispitivanjem dalje.

21 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Prije nego što nastavite, oprostite,  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30



1 ja želim da pratim ono kuda Vi idete. Svjedok jasno izjavljuje kako on shvata  
2 zadatak civilne policije UN-a u šestom paragrafu. I on nam govori zadnja dva  
3 dana kako je on djelovao na terenu. Ja bih Vas zamolio da nam pokažete  
4 kontradikciju - ako je to Vaša tvrdnja - između njegovog ponašanja na terenu i  
5 njegovog shvatanja misije, ili bez obzira koja je to kontradikcija ili  
6 nekonzistentnost koju želite da nam pokažete. Ako kažete da je on pogrešno  
7 zaključio, odnosno razumio Vanceov plan, pokažite nam kako. Ako kažete da nije  
8 djelovao u skladu sa Vanceovim planom, pokažite nam kako, kako bismo mogli da  
9 Vas pratimo. Kako sada stvari stoje, ovih zadnjih par pitanja koje ste  
10 postavili, ja ne mogu da pratim. A moja nemogućnost da Vas pratim nije nimalo  
11 poboljšana nakon što sam pročitao tačku 6 njegove izjave.

12 G. MILOVANČEVIĆ: Hvala Vam, časni Sude.

13 P: Gospodine McElligott, da li ovo očekivanje o kome Vi govorite u  
14 paragrafu 6, da će naposljetku se postići dogovor o suži... o suživotu u okviru  
15 Hrvatske, proizilazi iz ovih odredaba Vanceovog plana koje ste sada pročitali?

16 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Prije nego što Vi odgovorite,  
17 tužilac.

18 GĐA VALABHJI: [simultani prijevod] Časni Sude, ja ulažem prigovor. Ja  
19 mislim da moj cijenjeni kolega sada pogrešno citira izjavu. On govori o  
20 očekivanjima, u tački 6 izjave, da će se postići sporazum o koegzistenciji u  
21 okviru Hrvatske, a u izjavi se kaže: "Pretpostavlja se da će strane pregovarati

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 i postići sporazum o koegzistenciji u okviru Hrvatske i da će se oni koji su  
2 bili raseljeni vratiti svojim domovima."

3 Mi smo već pogledali tekst Vanceovog plana koji je bio pokazan,  
4 01145413, u kojem se specifično spominje povratak raseljenih lica, tako da tu  
5 nema kontradikcije. A drugo, on naprosto govori samo o onome što je predviđeno.  
6 Nije se ni na koji način prejudicirao ili nametao ishod, već se samo govori o  
7 onome što se predviđalo u to vreme.

8 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Kako bih dodao ovome što je tužilac  
9 upravo rekao, gospodine Milovančeviću, ta sama rečenica koja govori o nečemu što  
10 je predviđeno... Ja bih želio da uzmete u obzir činjenicu da ono što je bilo  
11 predviđeno jeste nešto što su same strane predvidjele, a ne UNPROFOR - znači  
12 same strane - da će pregovarati i postići sporazum. Dakle UNPROFOR nije bio  
13 strana u tim pregovorima, i ja bih želio to da Vam naglasim. Možete sada da  
14 nastavite.

15 G. MILOVANČEVIĆ: Hvala, časni Sude.

16 P: Samo još jedno pitanje vezano uz ovu temu, gospodine McElligott. Ova  
17 Vaša očekivanja o ishodu političkih pregovora... pregovora su Vaša...

18 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Odakle potiču ta očekivanja? Kako  
19 govorite o njegovim očekivanjima? /nečujno/ on govori da on ima očekivanja? Mi  
20 smo upravo pročitali da je plan predviđao da će strane pregovarati o sporazumu,  
21 a on nije dio plana. On samo implementira taj dio plana koji je bio u okviru  
22 njegovog područja i njegove jurisdikcije.

23 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, nastavit ću dalje. Hvala Vam.

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Kada govorite o mandatu UNCIVPOL-a, kažete da je primarna dužnost  
2 održavanje zakona i reda na području misije pripadala postojećim policijskim  
3 snagama, a da je UNCIVPOL nadgledao, imao... mandat UNCIVPOL-a podrazumevao  
4 nadgledanje lokalne policije i pružanje odgovarajuće pomoći međunarodnim  
5 organizacijama čiji je rad vezan za povratak raseljenih lica.

6 U vezi sa ovim nadgledanjem lokalne policije, Vi govorite o nadzornoj  
7 funkciji UNCIVPOL-a. Jedno pitanje u vezi sa tim glasi: da li je ta nadzorna  
8 funkcija UNCIVPOL-a u suštini predstavljala tipično policijski posao na terenu,  
9 ovako kako je opisan pod ovim tačkama?

10 O: To treba staviti u kontekst sredine, odnosno atmosfere koja je  
11 postojala. Kao što sam rekao, temelj je Vanceov plan, koji je bio napravljen  
12 uzimajući u obzir sva saznanja o toj situaciji. Mi smo znali da se bavimo teškom  
13 situacijom i mi smo pratili situaciju na bazi toga da treba poštivati ljudska  
14 prava i omogućiti da se to čini. Mislim da nismo od toga odstupili, bez obzira  
15 kakve su bile okolnosti.

16 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Oprostite, kako sam ja shvatio Vaš  
17 iskaz juče, odnosno, oprostite, prošlog petka, Vi ste govorili o tome bilo da  
18 Vama ljudi podnose izveštaje, ili da ste Vi pak sami uočavali incidente, a da  
19 ste zatim o njima pisali i to prenosili policiji obe strana za koju ste mislili  
20 da kontroliše situaciju.

21 SVJEDOK: [simultani prijevod] Tako je.

22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] A u tom smislu Vi ste napisali  
2 nekoliko pisama gospodinu Martiću i drugim vlastima.

3 SVJEDOK: [simultani prijevod] Pisma su bila pisana...

4 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da, Vi ste rekli, Vi ste izveštavali  
5 o akcijama koje su preduzimate.

6 SVJEDOK: [simultani prijevod] Da. I to je rađeno na raznim nivoima,  
7 možda na nivou jedne oblasti, i na ozbiljnijem nivou - ukoliko bi se radilo - to  
8 je odlazilo i Vladi direktno, da to tako kažem.

9 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Mislim da to može onda objasniti  
10 posmatranje, kada Vi kažete... a mislim da je to iz Vašeg svedočenja u petak.  
11 Gospodine Milovančeviću, možda Vi želite da sada unakrsno ispitajte svedoka u  
12 vezi sa tim.

13 G. MILOVANČEVIĆ: Upravo sam došao do te teme, časni Sude. Hvala Vam.

14 P: Kada u paragrafu 10, pod tačkama A, B, C pa do kraja do N, beležite  
15 pojedinačne nadzorne radnje lokalnih... nad lokalnim policijskim snagama, da li  
16 tu opisujete ono što treba da rade policijski posmatrači UNCIVPOL-a na terenu?  
17 Da li je to njihov zadatak?

18 O: Da, časni Sude, tako je.

19 P: Hvala lepo. Da biste opisali kako je UNCIVPOL funkcionisao na terenu,  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 kako je radio svoj posao, Vi ste naveli strukturu UNCIVPOL-a - to je strana 5 na  
2 B/H/S-u; počinje sa paragrafom 13 - i prema toj strukturi UNCIVPOL-a postoji  
3 jedna formalna linija komandovanja - tako ste je Vi nazvali - i u vezi sa tom  
4 formalnom linijom komandovanja moje pitanje je sledeće: da li je dakle tačno da  
5 su na terenu radili pos...policijski posmatrači kao osnovni element UNCIVPOL-a,  
6 da su oni odgovarali komandiru stanice UNCIVPOL-a, da je po toj formalnoj liniji  
7 komandovanja komandir stanice UNCIVPOL-a odgovarao načelniku sektora, da je  
8 dalje načelnik sektora odgovarao povereniku UNCIVPOL-a u Zagrebu, a da je  
9 poverenik UNCIVPOL-a preko šefa civilne misije, gospodina Thornberryija,  
10 odgovarao komandantu snaga? Da li je to ukratko formalna linija komandovanja  
11 UNCIVPOL-a, onako kako je ona postojala u tom trenutku kad ste Vi bili?

12 O: Da, tako je. Takva je bila linija komandovanja.

13 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da li je to ona linija komandovanja  
14 koju ste nam pokazali u petak?

15 SVJEDOK: [simultani prijevod] Da, časni Sude.

16 G. MILOVANČEVIĆ:

17 P: U paragrafu 12 objasnili ste da ste po dolasku u štab UNCIVPOL-a  
18 imenovani za načelnika operativnih poslova, a kasnije za načelnika štaba i  
19 zamenika poverenika zaduženog sa operativne poslove, pri čemu onda opisujete i  
20 Vaše poslove koje ste obavljali. U vezi sa tim pitanje je: da li nam možete reći  
21 u kojim ste periodima obavljali ove tri funkcije: funkciju šefa operacija,  
22 funkciju načelnika štaba i funkciju zamenika komesara?

23 O: Nisam siguran u datume. Kada sam stigao u misiju, ja sam bio šef  
24 operacija, a nakon toga osoba koja je bila načelnik štaba je bila vraćena kući,  
25 pa je možda to... to je možda bilo otprilike oko nove godine, 1993. godine. A  
26 zatim je sledeća rotacija bila kada je zamenik poverenika ili komesara otišao

27

28

29

30

1 kući, i ja sam popunio to upražnjeno mesto ili bio imenovan na to mesto.

2           Prema tome to je sve bilo u periodu od 12 meseci i moguće je da je  
3 otprilike prošlo tri, četiri meseca da sam proveo u operacijama, zatim opet tako  
4 - tri, četiri meseca kao zamenik. I to je sve otprilike trajalo po četiri  
5 meseca. No sve je to bilo kada je dolazilo do rotacija unutar misije.

6           P: Da li je Vaše zaduženje na sve tri funkcije bilo analiza incidenata u  
7 oblastima za koje je nadležan UNCIVPOL?

8           O: Pa, kao šef operacija i zamenik komesara, odnosno poverenika, svakako  
9 bih se time bavio, a kao načelni štaba više sam se bavio logističkim delom  
10 misije i resursima.

11           P: Prema šemi organizacije UNCIVPOL-a koju smo pogledali u petak - to je  
12 dokaz 722 - proizilazi da je analiza incidenata samo u nadležnosti zamenika  
13 komesara i komesara. Da li sam u pravu?

14           O: Ne. Uloga šefa operacija bila je u okviru linije komandovanja  
15 zamenika komesara. Drugim rečima, ta služba je bila operativni deo misije.

16           P: Molim Vas da pogledamo na monitoru dokazni predmet 722. To je šema  
17 organizacije CIVPOL-a. Na ovoj šemi vidi se tačno u određenim kvadratićima da  
18 zamenik komesara vrši analizu incidenata - to je ovo polje desno.

19           PREVODITELJ: Molimo da govorite u mikrofoni. Hvala.

20           G. MILOVANČEVIĆ:

21           P: Da li iz ove organizacione šeme proizilazi da ste Vi na sve tri  
22 funkcije mogli vršiti analizu incidenata?

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Kao načelnik štaba ja nisam direktno učestvovao u operativnom delu  
2 rada. Međutim svako jutro održavan je sastanak sa komesarom i sa njegovim  
3 ključnim ljudima, pa sam ja bio upoznat sa svim što se događalo na terenu u  
4 svakom trenutku. Međutim dok sam bio načelnik štaba, fokus mog rada je bio na  
5 ljudstvu i logistici. Kao što sam već rekao, svakog dana međutim bio sam u  
6 kontaktu.

7 P: Znači, ta analiza incidenata tada nije bio Vaš posao, ali ste Vi o  
8 njima bili obavešteni. Jesam li Vas dobro razumeo?

9 O: Postojao je štab koji je bio priključen obojici oficira, i opšti  
10 štab, mislim ljudstvo u štabu, i određeni broj ljudi bili su određeni za  
11 operativni deo poslova, a jedan deo ljudi je bio uz načelnika štaba, što je  
12 predstavljalo administrativni deo posla.

13 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Mogu li ja da postavim jedno pitanje?  
14 Da li šef operacija, kojeg Vi pominjete u 12. pasusu, znači isto što i načelnik  
15 operativnih poslova na šemi upravo neposredno ispod zamenika komesara?

16 SVJEDOK: [simultani prijevod] Da, govorimo o istoj situaciji.

17 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala, možete nastaviti, gospodine  
18 Milovančeviću.

19 G. MILOVANČEVIĆ: Hvala Vam.

20 P: Gospodine McElligott, Vi u poglavlju Sektoru UNCIVPOL-a, pod  
21 paragrafima 14 do 17, govorite o četiri sektora: Sektor UNCIVPOL-a sever, zatim  
22 o Sektoru jug, Sektoru istok, Sektoru zapad. U sva ova četiri sektora, kojima  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 navodite i mesta gde su bili njegovi štabovi, gde su locirani, Vi navodite i  
2 stanice UNCIVPOL-a, posmatrača UNCIVPOL-a. U vezi sa tim, da li se sumarno može  
3 reći da je u ova četiri sektora UNCIVPOL-a bilo ukupno 32 stanice UNCIVPOL-a?

4 O: Postoji i šema koja pokazuje gde su se nalazile te stanice u okviru  
5 sektora, pa taj podatak možete tu naći.

6 P: Hvala Vam. Pošto se jednostavnim brojanjem ovih stanica, koje su  
7 svaka pojedinačno naznačene u paragrafima 14, 15, 16 i 17, dođe do ove zbirke 32  
8 - dakle nije mi namera da Vas dovedem u zabunu, pa da kažete neki pogrešan broj  
9 - nego hoću da Vas pitam sledeće: da li ovakav raspored sektora UNCIVPOL-a i  
10 stanica UNCIVPOL-a govori da je iz tog broja stanica UNCIVPOL-a svaki dan na  
11 teren odlazio određeni broj posmatrača UNCIVPOL-a? Njih je bilo... bilo preko  
12 pola hiljade.

13 O: Nije tako. Policijsko osoblje koje smo imali - mislim da je bilo 18  
14 do 20 u štabu, a sekcija svakog štaba je imala mali tim koji je pomagao u  
15 administrativnom radu sektora - posmatrači su radili sedam dana u nedjelji, pa  
16 bi te ostale dane trebalo uračunati u to, jer je trebalo da se oni i odmaraju, a  
17 i rad po smenama je takođe iscrpljivao to ljudstvo, odnosno broj ljudi koji su  
18 postojali. Prema tome jedna smena bi počinjala u 7h i završila sa 3h i 4h, a  
19 druga bi počinjala u 3h, ili bi ranije počela pa bi se preklapali, tako da nije  
20 celokupno ljudstvo sve vreme radilo.

21 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da, ali da li ste imali 500  
22 posmatrača pri svakoj stanici?

23 SVJEDOK: [simultani prijevod] Mislim da je ukupno bilo oko 460 za celu  
24 misiju. Ili možda 640? 640, mislim.

25 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Pa, to je onda mnogo manje od 500  
26  
27  
28  
29  
30



1 ljudi pri svakoj stanici.

2 SVJEDOK: [simultani prijevod] Upravo tako. Broj u stanicama se  
3 razlikovao u zavisnosti od toga. Možete to videti na ovoj šemi, za svaku stanicu  
4 po misiji. Mislim da je to bilo između pet ili više ljudi za svaku stanicu, i to  
5 na nižem nivou.

6 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Možete nastaviti, gospodine  
7 Milovančeviću.

8 G. MILOVANČEVIĆ: Hvala Vam. Molim Vas da na monitoru pogledamo  
9 dokument... dokaz 723. To su stanice CIVPOL-a.

10 P: Kada sam Vam postavio pitanje vezano za ove paragrafe u kojima  
11 opisujete strukturu CIVPOL-a, radilo se, u suštini, o ovim stanicama CIVPOL-a  
12 koje se nalaze na ovoj šemi, je li tako, gospodine McElligott?

13 O: Da, tako je gospodine. Tako je, časni Sude.

14 G. MILOVANČEVIĆ: Hvala Vam. Molim Vas da pogledamo sledeći dokaz, to je  
15 725.

16 Kada otvorimo stranu ovog dokumenta 0810, vidimo civilnu policiju  
17 Sektora istok i sumarna cifra za broj civilnih posmatrača je 138. Molim Vas da  
18 otvorimo sledeću stranu na ovom dokumentu. Samo ga malo podignite gore. Da li  
19 može dokument malo da se podigne da se vidi dno dokumenta? Poslednja rubrika  
20 levo, u donjem levom uglu - dobro, dobro, dobro je... podignite! - sadrži jednu  
21 oznaku.

22 P: Koliki je tu broj posmatrača? Koliko ja vidim, 138. Je li tako,  
23 gospodine McElligott?

24 O: To je tačno.

25 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] To je ukupni broj posmatrača za...?  
26 Za stanicu ili sektor...?

27 SVJEDOK: [simultani prijevod] Koliko ja razumem, to je za Sektor istok.

28  
29  
30

1 G. MILOVANČEVIĆ: Tako je, tako je. Molim Vas da okrenemo sledeću stranu.  
2 To je strana 0811. I na ovoj strani molim da uvećamo ovu poslednju rubriku dole  
3 levo. Na njoj je također označen broj posmatrača za ovaj sektor, za Sektor  
4 sever.

5 P: Da li vidite ovu brojku? O kolikom se broju posmatrača radi,  
6 gospodine McElligott?

7 O: Malo je zamagljeno, ali mislim da je to 167, ako sam ja to dobro  
8 pročitao.

9 G. MILOVANČEVIĆ: Molim da okrenemo sledeću stranu ovog dokumenta. To je  
10 strana 812. Na strani 812 u donjem levom uglu se vidi da je broj posmatrača u  
11 Sektoru jug 127, koliko ja vidim iz ovog.

12 P: Da li je to tačno, gospodine McElligott?

13 O: Da. Da, časni Sude.

14 P: I sledeća strana, to je strana broj 813. Također u svom levom donjem  
15 uglu, pokazuje da je broj civilnih posmatrača za Sektor zapad, 121 - koliko ja  
16 vidim u ovom tekstu.

17 O: Tačno.

18 P: Ovim pitanjem dakle, brojem... ukupnim brojem posmatrača, do njih se  
19 dolazi kada su ovi posmatrači u svakom pojedinom sektoru saberu. Njih je oko 500  
20 - sada nam nije bitna, dakle, precizna cifra. Vi ste dali objašnjenje da su iz  
21 svojih policijskih stanica, kojih je u svakom sektoru bilo sedam, osam, devet,  
22 deset ili četiri - zavisi kakav je raspored - ti posmatrači po smenama izlazili  
23 na teren.

24 U vezi sa tim pitanje je sledeće: da li su policijske stanice UNCIVPOL-a  
25 svaki dan pisale izveštaj o onome što su na terenu našle?

26 O: Da, časni Sude. Izveštaj je pripreman svakoga dana.

27 P: Vi, gospodine, u paragrafu 21 Vaše izjave, govorite da su policijski  
28 posmatrači na dužnosti pri raznim stanicama podnosili svakodnevne izvještaje  
29 komandiru svoje stanice o incidentima koje su zapazili, a ti su izveštaji  
30 zatam... zatim objedinjavani u jedinstveni izveštaj. Kada ovako kažete, da li

1 objašnjavate da su izveštaji svih policijskih stanica koje postoje u određenom  
2 sektoru sabirani u jedan izveštaj? Da li to znači ova Vaša izjava? Znači sve  
3 policijske stanice, na primer u Sektoru jug, urade izveštaj i oni se sabiru u  
4 jedan jedinstven izveštaj. Da li je to tačno?

5 O: Pripreman je jedan jedinstven izveštaj u sedištu CIVPOL-a, i to svake  
6 večeri, i tu su se prikazivali svi incidenti koji su bili značajni i koji su  
7 bili ujutro dostavljani kao izveštaj komesaru.

8 P: U vezi sa tim pitanje je sledeće: ako su na terenu bile 31 ili  
9 naprimer 32 stanice, uzmimo... pretpostavimo da je ta brojka tačna - dakle ovde  
10 se lako sabiranjem dolazi do brojke tih policijskih stanica, stanica policijskih  
11 posmatrača - da li to znači da je svaki dan sačinjeno 32 izveštaja za sva...  
12 koji su se odnosili na svaku pojedinu policijsku stanicu?

13 O: Svaka stanica je podnosila izveštaj svojim štabovima, a oni su zatim  
14 pripremali konsolidovani, objedinjeni izveštaj iz tih dokumenta, a u sedištu smo  
15 primali... u štabu smo primali izveštaj iz svakog štaba po sektorima. Mi dakle  
16 nismo dobijali sve pojedinačne izveštaje, već smo dobijali samo jedan jedini  
17 izveštaj iz svakog sektora, odnosno iz sedišta u tom sektoru. Drugim rečima, mi  
18 bismo dobili izveštaj i Sektora severa, Sektora jug, istok, zapad, Sarajevo i  
19 Makedonija.

20 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Dakle, ja mislim da je pitanje koje  
21 Vam je bilo postavljeno: da li je svaka policijska stanica svakodnevno podnosila  
22 izveštaj svojim štabovima sektora?

23 SVJEDOK: [simultani prijevod] Da.

24 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] I tada bi štab sektora koordinirao,  
25 odnosno objedinjavao sve te izveštaje i slao ih glavnoj kancelariji u Zagrebu,  
26 je li tako?

27 SVJEDOK: [simultani prijevod] Da.

28 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] To je sve što sam pitao.

29  
30

1           Nastavite, gospodine Milovančeviću.

2           G. MILOVANČEVIĆ: Hvala Vam, časni Sude.

3           P: Dakle, ovo pitanje... ova sva pitanja su bila vezana za ove paragrafe  
4 14, 15, 16 i 17. Dakle postoje četiri sektora UNCIVPOL-a, Sever, Jug, Istok,  
5 Zapad. Kada se obrade policijski izveštaji iz svih policijskih stanica, znači,  
6 svaki od ovih... ova četiri sektora dobije je... sačini jedan jedinstven  
7 izveštaj i onda se ta četiri jedinstvena izveštaja za ove sektore dostavljaju  
8 štabu u Zagrebu. Jesam li Vas dobro razumeo?

9           O: Tačno, časni Sude. Tako je.

10          P: Vi takođe objašnjavate u paragrafu 22 da "Kada bi ti izveštaji...  
11 objedinjeni izveštaji iz četiri sektora stigli, svake noći dežurni oficir iz  
12 moje službe u Zagrebu pripremao je opšti izveštaj o stanju na osnovu svih  
13 izveštaja koji su dobiveni od šefova sektora." Da li ovo znači da je, dakle, na  
14 osnovu svih ovih prethodno obrađenih 32 izveštaja iz policijskih stanica, koji  
15 su svedeni na četiri, dolazilo do sumiranja svog tog materijala u jedan  
16 jedinstveni izveštaj, koji je bio onda zvaničan, obrađeni izveštaj UNCIVPOL-a u  
17 Zagrebu?

18          O: Tako je.

19          P: Da li Vam je poznato kojim kriterijumima se vodio dežurni oficir kada  
20 je ova četiri izveštaja sektora sabirao i naglašavao koje su stvari bitne, a  
21 koje stvari nisu bitne? Da li je to bila stvar njegove lične procene, unapred  
22 dobijenog zadatka ili nešto treće?

23          O: Postojale su smernice u pripremi izveštaja. Ljudi koji su bili tamo,  
24 moram reći, bili suiskusni ljudi. I ponovo da kažem, ja sam imao pristupa... mi  
25 smo imali pristupa svim izveštajima i mogli smo da pregledamo s vremena na

26

27

28

29

30

1 vreme šta je to što je dolazilo njemu i mi smo bili u mogućnosti da procenimo  
2 koliko je to bilo korektno urađeno. Dakle vršena je procena nezavisno od tih  
3 smernica.

4 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da li znate da li su te smernice bile  
5 zasnovane na izvestan način na Vanceovom planu?

6 SVJEDOK: [simultani prijevod] Ne. Temelj bi bio Vanceov plan, a same  
7 smernice za izveštavanje bismo mi sami proizveli.

8 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da, ali to bi bilo nadahnuto onim što  
9 je od Vas zahtevano Vanceovim planom, da radite na terenu, je li tako?

10 SVJEDOK: [simultani prijevod] Da.

11 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Možete nastaviti, gospodine  
12 Milovančević.

13 G. MILOVANČEVIĆ: Hvala, časni Sude.

14 Molim da se na monitoru prikaže dokument sa liste 65ter, broj 324. Ovo  
15 je situacioni izveštaj za Sektor jug CIVPOL-a. On nosi datum 29. maj 1992.  
16 Upućen je od komandanta sektora komandantu snaga UNPROFOR-a, generalu gospodinu  
17 Nambiaru. Dakle dokument je 324 sa liste 65ter.

18 P: Ovaj dokument koji se nalazi pred Vama, da li Vi prepoznajete kao  
19 dokument koji se inače sačinjava od strane UNCIVPOL-a u bilo kom štabu? U ovom  
20 konkretnom slučaju to je Sektor jug, štab Sektora jug. Da li je to tako?

21 O: Tačno. To je već bilo proizvedeno. Ja sam to već pročitao.

22 G. MILOVANČEVIĆ: Kada se govori u pretposlednjem pasusu na ovoj prvoj  
23 strani... Molim da se dokument malo podigne, da se strana ova podigne u vis,  
24 dakle da se vidi kraj strane, pretposlednji pasus. Dobro je. Možete zaustaviti.

25 Ispod ovog naslova "Operacije", govori se: "Za vreme naša prva dva  
26  
27  
28  
29  
30

1 meseca lokalno stanovništvo je bilo optimistično."

2 P: Da li ste pronašli taj tekst, gospodine svedoče?

3 O: Jesam.

4 P: Dakle: "Za vreme poslednja dva meseca lokalno stanovništvo je bilo  
5 optimistično da će UNPROFOR pomoći i zaštititi lokalnu zajednicu." Ovo je  
6 izveštaj od 29. maja 1992. godine, a potom, na sledećoj strani, koja nosi oznaku  
7 u gornjem desnom uglu 5826 ovog izveštaja, dolazi naslov "Proterivanje Hrvata".  
8 Vi ovom... Oprostite ne Vi, nego ovaj koji je sačinio izveštaj. Oprostite,  
9 poistovetio sam Vas sa civilnom policijom. Dakle ovde stoji u ovom izveštaju:  
10 "Svi naponi su učinjeni od strane civilne policije da se obezbedi njihova  
11 sigurnost u okviru UNPA područja, UNPA Sektora jug." Misli se na Hrvate.

12 Dalje, druga rečenica kaže: "Uprkos tim naporima od strane CIVPOL-a da  
13 osigura njihovu sigurnost, lokalna milicija kont... je nastavila da uznemirava i  
14 da plaši ove ljude."

15 Pri tome se na kraju ovog teksta pozivate na aneks koji govori o takvim  
16 incidentima.

17 U vezi sa ovim tekstom pod naslovom eks... "Proterivanje Hrvata", da li  
18 nam možete reći da li je ovakav zaključak iznet u ovakvom izveštaju, koji je  
19 očigledno mesečni izveštaj, rezultat one obrade koju naprimer načelnik sektora  
20 vrši pošto dobije izveštaje od strane policijskih stanica?

21 O: Molim Vas da razjasnite pitanje. Ispričavam se.

22 P: Oprostite i Vi, gospodine McElligott. Možda je pitanje bilo duže.

23 Dakle kada se napiše ovakav izveštaj, a on ovde obuhvata period od  
24 naprimer mesec dana, da li je to izveštaj koji obrađuje odgovarajući oficir ili

25

26

27

28

29

30

1 službenik zadužen za obradu materijala? Jer /sic/ na takvu obradu materijala  
2 mislite kada govorite o dobijanju izveštaja u štabu u Zagrebu?

3 O: Koliko sam ja shvatio, ovaj izvještaj je napravo Sameer Bino, on je  
4 Jordanac. Njegov materinji jezik nije engleski, pretpostavljam, i tako je  
5 pripremljen. Međutim on tu iznosi naš položaj.

6 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da li je to mjesečni izvještaj?

7 SVJEDOK: [simultani prijevod] Samo bih želio da pogledam ponovno vrh  
8 dokumenta. Mogu li?

9 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da li nam sekretar može prikazati  
10 gornji dio, samo zaglavlje dokumenta? A dok to sekretar traži, možda bismo mogli  
11 imati pauzu, pa onda da svjedok odgovori na pitanje kada se vratimo.

12 Prekidamo sa radom.

13 ... Početak pauze u 17.18h

14 ... Sjednica nastavljena u 17.46h

15 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prijevod] Ustanite, molim.

16 Izvolite sjesti.

17 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Izvolite, gospodine Milovančević.

18 Ali vidim da Vaša koleginica stoji...

19 GĐA VALABHJI: [simultani prijevod] Ispričavam se što prekidam u ovom  
20 trenutku, ali željela bih pokrenuti pitanje dužine unakrsnog ispitivanja. U ovoj  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 fazi ono je već duže od glavnog ispitivanja, pa bih se samo pozvala na uputstva  
2 Vijeća, tačka 11, u kojoj se kaže da je princip da vrijeme unakrsnog ispitivanja  
3 ne treba biti duže od glavnog ispitivanja, osim ako ne postoje neke posebne  
4 okolnosti koje traže takvo produženje. Mi tvrdimo da ne postoje neke posebne  
5 okolnosti koje bi tražile da se to učini, pa to sada ostavljam vama da odlučite.

6 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Milovančeviću.

7 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, preko prisutnog svedoka Tužilaštvo je uvelo  
8 vrlo veliki broj dokumenata, čak dokumenata koji imaju po nekoliko desetina  
9 strana, pri čemu se svjedok izjašnjavao samo o pojedinim stavkama iz tih  
10 dokumenata i na osnovu toga izvodio svoje zaključke. Mi sada dobijamo kao  
11 Odbrana predlog tužioca da nam se ispitivanje ograniči. Mi smo svesni tog  
12 problema i da daj princip otprilike jednakog vremena treba da postoji, ali je  
13 ovo zaista jedan izuzetno važan svedok koji pri tome svedoči o periodu od godinu  
14 dana, sa ogromnim brojem dokumenata koje je Tužilaštvo prešlo na jedan način  
15 koji im je omogućavao brz rad. Pokaže se datum dokumenta i onda se traži od  
16 svedoka da zaključi ono što jeste. Mi bi polovinom sutrašnjeg dana, mislim,  
17 uspeli da završimo una...unakrsno ispitivanje ovog svedoka i molio bih časni Sud  
18 da nam omogući da ovaj posao i uradimo.

19 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Milovančeviću, jedna stvar  
20 koja ide protiv onoga što je odredilo Raspravno vijeće jeste da su Vaša pitanja  
21 neobično duga. I što god Vi da kažete, nije vrlo često vezano za pitanje koje  
22 postavljate, vrlo često je repetitivno.

23 Mi Vas molimo, a to je također nešto što se nalazi u smjernicama,  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30



1 postavite svoje pitanje svjedoku bez da držite dugi govor. Naprosto postavite  
2 pitanje. I tako biste vjerovatno brže napredovali.

3 Molim da nastavite. Idemo ravno na unakrsno ispitivanje.

4 G. MILOVANČEVIĆ: Hvala, časni Sude. Sledit ću Vašu instrukciju.

5 P: Gospodine McElligott, stali smo kod ovog izvještaja od maja meseca  
6 1992. godine, Sektora jug UNCIVPOL-a komandantu snaga Ujedinjenih nacija. To je  
7 jedan sažeti izveštaj. Pitanje, poslednje, je bilo, na koje bi molio ako možete  
8 da odgovorite, da li je dakle, ovo jedan sumarni izveštaj na osnovu pojedinačnih  
9 izveštaja koji potiču sa terena?

10 O: To je izveštaj koji je napisao komandant sektora, u kojem pokazuje  
11 situaciju datog datuma i upućen je zapovjedniku snaga, tako da nije prošao kroz  
12 normalni komandni lanac civilne policije. To je moja procjena. Tu se određuje  
13 određen broj točaka u vezi sa osnivanjem misije i datumom, koji je on, po svom  
14 /prijevod engleskog transkripta: "mojem"/ mišljenju, napravio dvije značajne  
15 stvari. To je jedno, očekivanje lokalnog stanovništva, a drugo je situacija  
16 vezano za manjinsko stanovništvo. Dakle, to nije normalni dnevni izvještaj o  
17 situaciji.

18 P: Molio bih da pogledamo sljedeću stranu ovog dokumenta, a to je 5827.  
19 Ovaj izveštaj, koji se odnosi na proterivanje Hrvata, poziva se na aneks koji  
20 sadrži takve incidente. Taj aneks je sledeća strana i on sadrži čitav niz  
21 područja: Benkovac, Obrovac, kninsko područje, pa onda opet Benkovac, Benkovac,  
22 i govori o pojedinačnim slučajevima. Na primer u ovom prvom slučaju da su

23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 naoružani banditi napali u Zelićima hrvatsko stanovništvo, da je 12 maja u...

2 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Molim Vas, postavite pitanje. Nemojte  
3 da čitate ono što se tu već nalazi.

4 G. MILOVANČEVIĆ: Hvala, časni Sude.

5 P: Da li smatrate da podaci koji postoje u poglavljima koji se odnose na  
6 Obrovac i Benkovac - gledano odozdo, pretposl... drugi i treći red odozdo, dakle  
7 drugi i treći red odozdo - da li mislite da je moguće da ovakav izveštaj šefu  
8 UNPROFOR-a dođe i da on predstavlja realan izveštaj, s obzirom da se u pogledu  
9 Benkovca govori da je na Benkovac ispaljeno 12 artiljerijskih raketnih  
10 projektila 24. maja, da su pali na grad, da je jedna žena povređena, da su neke  
11 kuće oštećene, a za Obrovac, 24. maj, isti dan, da je takođe palo 12 projektila  
12 na grad, manje štete. Da li je takav deo ovog incidenta o raportima moguće  
13 izostaviti iz izveštaja gen... komandantu snaga, po Vašem mišljenju?

14 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Tu postoje dva pitanja. Žao mi  
15 je, Vi ste postavili dva pitanja. Molim Vas da se prvo pozabavite prvim  
16 pitanjem, pa onda da svjedok odgovori na drugo pitanje, jer tu su sasvim sigurno  
17 dva pitanja sadržana.

18 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Dok postavljate prvo pitanje, da Vas  
19 podsjetim da uvjerenja ovog svjedoka nemaju nikakve veze sa ovim predmetom.

20 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, s obzirom da ovaj izveštaj nije prošao  
21 UNCIVPOL-ov redovni... redovnu obradu, mi ćemo nastaviti dalje. Hvala Vam. Neću  
22 insistirati na ova pitanja. Povukao sam ih.

23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 P: U paragrafima 25 i 26 Vaše izjave govorite o "zločinima nad Hrvatima  
2 (ubistva, krađe, napadi)", i kažete da Vam je pokazan izveštaj od 27. jula 1993.  
3 godine, gde se izveštava o konkretnim slučajevima.

4 U paragrafu 26 pominjete spisak ubistava, konkretnih ubistava koja su se  
5 desila na pojedinim mestima, i u vezi sa tim na kraju izvodite zaključak da su,  
6 po Vašem mišljenju, ovo bile u pitanju namerne i proračunate radnje, radnje  
7 ekstremnog i bezobzirnog zastrašivanja u cilju pridobijanja maksimalnog  
8 publiciteta kako bi se čitave porodice prisilile da odu s tog lokaliteta.

9 Pitanje glasi: da li je i za jedno od ovih ubistava utvrđeno ko je  
10 stvarni počinilac ili ko su stvarni počiniooci? Iz izveštaja se to ne vidi.

11 O: Postoji veći broj incidenata koji se spominju i, iako ih nemam pred  
12 sobom, ja vjerujem da se spominju muškarci u uniformi kao osumnjičeni za ta  
13 djela. Toliko se ja sjećam, ali nemam detalje. Gledište koje sam tamo izrazio  
14 jeste da su ona bila namjerna - neka su bila ubistva - a u nekim slučajevima, ne  
15 sećam se detalja, ali mislim da je bila više od jedne osobe ubijena u svom domu,  
16 i to dosta stariji ljudi, pa sam izrazio snažno gledište da je to bilo namjerno.  
17 Mislim da bi se u detaljima našlo da su to bila pogubljenja. A volio bih da  
18 pogledam svaki od tih slučajeva, ako je potrebno.

19 G. MILOVANČEVIĆ: Molim Vas da se na monitoru prikaže izveštaj pod brojem  
20 327 sa liste 65ter dokumenata. Na ovom dokumentu... Ovo je izveštaj UNCIVPOL-a  
21 od 27. jula 1993. godine. I molim da se okrene strana koja nosi oznaku 7039.

22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 Na ovoj strani 7039 - pre nego što se ona pojavi na monitoru - stoji pod  
2 naslovom "Zločini počinjeni protiv Hrvata od februara 1993. do danas" /prijevod  
3 engleskog transkripta: "Zločini koje su počinili Hrvati"/, a "danas" - to je 30.  
4 maj 1993., od kad je ovaj izvještaj, da je na području stanice UNCIVPOL-a Drniš  
5 došlo do ubistva. Navedeno je 8 žrtava. Molio bih da se okrene strana broj 7039  
6 tog dokumenta.

7 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Izvolite.

8 GĐA VALABHJI: [simultani prijevod] Samo dvije stvari. Mislim, časni  
9 Sude, da u transkriptu stoji "Zločini počinjeni od strane Hrvata", no u  
10 dokumentu stoji "Zločini počinjeni"... Znači u transkriptu stoji "Zločini koje  
11 su počinili Hrvati", a u dokumentu "Zločini počinjeni nad Hrvatima u Sektoru  
12 jug".

13 G. MILOVANČEVIĆ: Naslov dokumenta je: "Zločini počinjeni nad Hrvatima,  
14 protiv Hrvata u Sektoru jug". Prva stavka odnosi se... Dakle... Oprostite...  
15 Radi se o zločinima protiv Hrvata, kako je to naznačeno u ovom dokumentu. Prva  
16 ova stavka, stanica Drniš UNCIVPOL-a februara 1993., navodi se lista osam žrtava  
17 - čak osam žrtava - i u pregledu stoji: "Sve su žrtve pronađene ubijene u  
18 kuhinji Bračić Ivana, iz...izuzev Parać Josipa."

19 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Milovančeviću, Vi čitate  
20 ovaj izvještaj, ali koje je Vaše pitanje svjedoku? Vi traćite vrijeme. Vi ste  
21 onaj koji kažete da Vam treba više vremena za ispitivanje ovog svjedoka. Zato  
22 Vas molim da postavite pitanje svjedoku. On može pročitati. Ovaj svjedok je  
23 pismen i on može svoju izjavu da pročita. Vi samo navedite stranu i postavite  
24 pitanje.

25 G. MILOVANČEVIĆ:

26 P: Da li se iz ovog pregleda koji se tiče za ovaj zločin vidi da su ga  
27 učinile osobe u uniformi i ko je izvršilac? To je pitanje za Vas, gospodine  
28 McElligott.

29  
30

1 O: U ovom konkretnom incidentu - nije cijeli ekran doduše otvoren, pa  
2 sam samo jedan pogled mogao da bacim - mislim da nema nikakvih osumnjičenih koji  
3 su nađeni, ali radi se o ubijenim starim ljudima koji su ubijeni u svom domu, a  
4 to je namjerni čin, u smislu da je svako bio ubijen tamo i ne možete to učiniti  
5 da bude to namjernije, a uticaj u zajednici je apsolutno poražavajući. I to bi  
6 onda odašiljalo dalje negativne asocijacije i ja sam shvatio da sam ja izrazio  
7 gledište koje sam izrazio na osnovu toga.

8 P: Da li se u vezi sa ovim ubistvom pominju uniformisana lica u  
9 izveštaju ili ne?

10 O: U ovom konkretnom, ne, časni Sude.

11 P: Ako ne znate ko su izvršioc, na osnovu čega govorite o njihovim  
12 motivima, da im je motiv na primjer pridobivanje maksimalnog publiciteta i da bi  
13 se druge porodice naterale da odu? Na osnovu čega sa takvom sigurnošću tvrdite  
14 takav detalj? To je mogući zaključak, ali na osnovu čega tvrdite to što tvrdite?

15 O: Ja sam pogledao ukupan broj koji sam izabrao i na osnovu ispitivanja  
16 tih slučajeva ja sam izrazio svoje gledište. Ja to nisam izrazio na osnovu  
17 jednog događaja već sam naveo broj na osnovu kojeg sam izrazio svoje mišljenje.

18 P: Hvala Vam. Molim Vas da pogledamo stranu 7057 koja se odnosi na  
19 ubistvo para /u engleskom transkriptu: "Pero"/ Palinić u Sonkoviću. Ovo...ovaj  
20 slučaj se nalazi ispod datuma januar 1993. godine i stoji navedeno da je jedan  
21 čovek koji pripada graničnoj policiji uhapšen od strane milicije u vezi sa ovim

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 slučajem, ali da nije bilo dovoljno dokaza da se slučaj reši. Da li ovakva  
2 situacija za Vas ukazuje da milicija, Martićeva, ili Republike Srpske Krajine  
3 ili bilo tko drugim ima veze sa ovim konkretnim slučajem?

4 O: Ovo je pojedinačni slučaj i tu se kao osumnjičeni spominju granična  
5 milicija i tu je kraj. Ne bih mogao ići dalje od toga i ponavljam da je to jedan  
6 iz one grupe koju sam ja odabrao. I ponovo, da se, kad se radi o godinama, radi  
7 o veoma starim ljudima.

8 G. MILOVANČEVIĆ: Molim da se na monitoru prikaže strana 7071. Ona se  
9 odnosi na ubistvo 11 lica iz Medviđa.

10 P: Kada se ova strana pojavi na monitoru, videt ćete, gospodine  
11 McElligott, da se radi o stanici UNCIVPOL-a Benkovac.

12 I ukoliko se pred Vama nalazi taj dokument - nalazi se - vidi se da  
13 je... da su imena žrtava nepoznata. Ali da li činjenica da je šef policije  
14 potvrdio 11 ubistava na području Benkovca, i čak dao imena femili...familija iz  
15 kojih te žrtve potiču, da li ta činjenica Vama govori da je policija uključena u  
16 rasvetljavanje tih slučajeva i da radi na tim slučajevima?

17 O: Da, čini mi se...

18 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da li Vi svjedočite ili je svjedok  
19 taj koji svjedoči, gospodine Milovančeviću?

20 G. MILOVANČEVIĆ: Ja pitam svjedoka da li i njemu ovakav izveštaj to može  
21 da znači ili ne?

22 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala Vam. U redu.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SVJEDOK: [simultani prijevod] Molim Vas da ponovo stavite predmet,  
2 odnosno sažetak. To se bazira na naslovu "Zločini protiv Hrvata" i to je  
3 sažetak, i nemam nikakvih sumnji da su oni koji su to napisali zaključili da se  
4 radi o zločinu protiv Hrvata.

5 G. MILOVANČEVIĆ:

6 P: Ono što sam Vas pitao, gospodine McElligott, da li Vama činjenica da  
7 šef policije u Benkovcu, znači šef MUP-a Republike Srp... policijske stanice  
8 MUP-a Republike Srpske Krajine, potvrđuje 11 ubistava i ima podatke o žrtvama, o  
9 prezimenima, koje Vi nemate, dakle da li ta činjenica pokazuje da je policija  
10 radila na rešavanju ovih slučajeva?

11 O: Da, policija je radila na tom slučaju. To je tačno.

12 G. MILOVANČEVIĆ: Hvala. Molim da okrenemo sada stranicu 7072.

13 P: Radi se o ubistvu četiri Hrvata iz Donje Jagodnje. To je prvi slučaj  
14 na ovoj strani gledano odozgo naniže. Datum je 18.03.1993. Pominju se četiri  
15 osobe. S obzirom da u ovom izveštaju stoji da je CIVPOL primio poverljivu  
16 informaciju o četiri ubijena Hrvata u selu i da je nakon toga kuća upaljena, da  
17 li Vam ovi podaci koji postoje u ovom izveštaju omogućuju bilo kakav zaključak o  
18 tome ko je to učinio? Da li su napadači civili ili uniformisana lica? Sa koje su  
19 strane došli? Ko su oni? Da li imate takav podatak iz ovog izveštaja?

20 O: Ovde se opet radi o četvero starijih ljudi koji su ubijeni u svom  
21 domu. Ubijanje velikog broja ljudi na jednom mjestu sasvim sigurno predstavlja  
22 namjeren plan da se ubije i treba gledati posljedice i uticaj koji to ima na  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 okolinu. I u tom sam kontekstu dao svoju procjenu, odnosno komentar.

2 P: Da li taj nameran plan nepoznatih izvršilaca Vi možete dovesti u vezu  
3 sa optuženim Martićem i sa vlastima Republike Srpske Krajine na osnovu bilo kog  
4 elementa u ovom izvještaju?

5 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Izvolite, gospođo Valabhji.

6 GĐA VALABHJI: [simultani prijevod] Časni Sude, pitanja koja se  
7 postavljaju svjedoku vezano za dokument odnose se na konkretne incidente, a sada  
8 se postavlja pitanje o cijelom izvještaju. Međutim mi nismo prošli kroz sve  
9 incidente koji se spominju u tom izvještaju, pa mislim da se ovim pitanjem  
10 pogrešno navode dokazi.

11 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Milovančeviću, imate li  
12 neki odgovor na ovo?

13 G. MILOVANČEVIĆ: Moje pitanje svedoku je bilo, časni Sude, da li podaci  
14 vezani za konkretan incident koji je odabran, koji se odnosi na ove konkretne  
15 žrtve, omogućuju svedoku da zaključi da je ovo nešto što je u vezi sa  
16 organizacijom koja ima veze sa policijom Republike Srpske Krajine ili sa ovde  
17 optuženim gospodinom Martićem. Pitanje je vrlo konkretno, a vezano je upravo za  
18 opšti zaključak svedoka da su ovo dokazi za jednu opštu politiku koja je činjena  
19 na tom terenu.

20 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Samo trenutak, gospodine  
21 Milovančeviću. Sada daje dvije kontradiktorne izjave. Kažete da podaci o ovom  
22 konkretnom incidentu i konkretne žrtve daju svjedoku mogućnost da zaključi da te  
23 veze imaju ili nemaju bilo šta sa policijom Republike Srpske Krajine i  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30



1 gospodinom Martićem.

2           Onda idete dalje. Pitanje je bilo vrlo konkretno i vezano je za opšti  
3 zaključak. Vi ne možete otići i govoriti o generalnom zaključku ako se govori o  
4 ovome što je konkretno. Moj prigovor je da Vi izvlačite opšti zaključak od ovog  
5 svjedoka na osnovu nekoliko incidenata, a da niste prošli kroz cijeli izvještaj.  
6 Ako želite komentar na opšti zaključak, onda molim Vas da postavite za to  
7 osnovu.

8           G. MILOVANČEVIĆ: Razumeo sam Vas, časni Sude.

9           P: Dakle, u vezi ovog konkretnog slučaja - četvoro mrtvih u Donjoj  
10 Jagodnji - možete li mi reći tko su izvršiooci? Imate li takav podatak?

11           SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] U izvještaju se spominje, nema  
12 osumnjičenih, nema hapšenja. Kako onda možete da kažete tko su počiniooci?

13           G. MILOVANČEVIĆ: S obzirom da je ovaj izabrani slučaj, časni Sude, od  
14 strane svedoka iskorišćen u njegovoj izjavi kao ilustracija jedne opšte politike  
15 i jedne opšte klime, ovako kako je on to u svojoj izjavi dao, moje pitanje je  
16 vezano i za konkretan slučaj, i za opšti zaključak, ali ga pitam za konkretan  
17 slučaj. Da li... Pošto ste mi uputili primedbu koju ste mi uputili,  
18 preformulisat ću pitanje.

19           P: Da li svedok vidi da između ove četiri žrtve, poslednja žrtva,

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Žarković Milan je Srbin? Da li je to svedoku poznato?

2 O: Koji je to izveštaj? Da li je to onaj 82/93?

3 P: To je izveštaj 82/93, tako je.

4 O: Da, piše: "Nema osumnjičenih, nema uhapšenih."

5 G. MILOVANČEVIĆ: Molim Vas da otvorimo dokument 7076, "Ubistvo para  
6 Ivković". Ovaj izveštaj... ovaj slučaj vodi se pod brojem 59... S459/92. Treći  
7 je odozgo.

8 P: Da li ste ga pronašli, gospodine McElligott? Radi se o ubistvu dve  
9 osobe u Dobropoljcima 01.-02... na 02.10.1992. Da li vidite taj slučaj pred  
10 sobom?

11 O: To su Ivan i Stevanija, je li tako?

12 P: Tako je. U ovom slučaju žrtva... žrtve su jedna Srpkinja i jedan  
13 Hrvat. Ubijeni su, ustreljeni...

14 O: Tačno.

15 P: Da li je /?iz izveštaja jasno da je milicija vodila istragu i da li  
16 znate ko je obavestio miliciju? Da li se to iz ovog izveštaja vidi?

17 O: Iz ovog izveštaja to ne proističe, ako je to zasnovano na onima koji  
18 su ubijeni - mislim da se radi o Hrvatu muškarcu i ženi Srpkinji koja je udata  
19 za Hrvata.

20 P: Molim da pogledamo dokume... stranu 7082. Na ovoj strani poslednji  
21 slučaj na strani, posljednji na samom dnu strane, žrtve su Arbanas... porodica  
22 Arbanas, više žrtava ima. Prva osoba je žena srpske nacionalnosti udata za  
23 Hrvata. Ostalo su Hrvati. Da li je iz ovog izveštaja vidljivo da li je UNCIVPOL  
24 prijavio ovaj slučaj civ... policiji RSK ili se to ne može videti?

25

26

27

28

29

30

1 O: Iz ovog rezimea izveštaja to se ne vidi. Ovo je samo jedan pregled,  
2 sumarni, svih incidenata.

3 P: Pri tome se u ovom slučaju radi...

4 GĐA VALABHJI: [simultani prijevod] Oprostite, časni Sude, ali, ako se ne  
5 varam, ovaj pregled koji ste upravo pogledali, možda se nastavlja i na sledećoj  
6 stranici. Ako sam ja to dobro pročitala, a to je u vrhu stranice 7083.

7 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala, gospođo Valabhji.

8 Da li to vidite, gospodine Milovančević?

9 G. MILOVANČEVIĆ: Da, časni Sude. Upravo sam gospodinu McElligottu hteo  
10 da skrenem pažnju na taj detalj.

11 P: Dakle, u sumarnom pregledu ovog slučaja, na sledećoj strani, na  
12 početku sledeće strane - ona nosi oznaku 07083 - navodi se da je milicija  
13 sprovedla istragu, ali da osumnjičeni nisu pronađeni. Da li je vođenje istrage od  
14 strane milicije imalo ikakve veze sa UNCIVPOL-om ili je milicija to sama radila?  
15 Da li...

16 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Oprostite. U izveštaju stoji da je  
17 taj incident bio zapravo prijavljen policiji RSK i zbog toga se i vrši istraga.  
18 Ovo je Vaše pitanje svedoku.

19 Možete nastaviti.

20 G. MILOVANČEVIĆ: Hvala Vam.

21 P: Na ovoj istoj strani nalazi se i slučaj ubistva porodice Mirnović /u  
22 engleskom transkriptu: "Mirinović"/ 2. decembra 1992. To je strana 7083. Iz ovog  
23 izveštaja vidljivo je da je milicija vodila istragu. Da li je to nesumnjivo,  
24 gospodine McElligott?

25 O: Da, to se pominje.

26 P: Hvala Vam. Molim Vas da okrenemo i sledeć... pogledamo i sledeću  
27 stranu, kada su u pitanju ova ubistva - to je ubistvo para Cirjak u Rašteviću -

28

29

30

1 strana 7084. U ovome slučaju muž i žena su ubijeni od strane nepoznatih osoba.  
2 Da li se iz izveštaja može utvrditi da li je bilo istrage ili ne? Imate li Vi  
3 neki drugi podatak o tome?

4 O: Na osnovu ovog izveštaja, tu nije bilo uspeha.

5 P: Kada u paragrafu 27 kažete za sve ove slučajeve koje ste odabrali kao  
6 pojedinačne primere iz jednog vrlo širokog izveštaja da se radi o radnjama  
7 ekstremnog i bezobzirnog delovanja i zastrašivanja... To su zaista i ekstremne,  
8 i bezobzirne radnje - ubistva su uvek takvi događaji. Ali u situaciji kada nije  
9 utvrđen... identifikovan ni jedan izvršilac i nisu utvrđeni njegovi motivi,  
10 njegovi razlozi za takvo postupanje, da li imate osnov da ovakve slučajeve, ma  
11 koliko bili strašni, povezujete sa delovanjem ovde optuženih?

12 O: Tu postoji niz veoma ozbiljnih zločina koji su počinjeni u toj  
13 zajednici i to bi imalo apsolutno užasno dejstvo na bilo koga ko se tu nalazio,  
14 a naročito kada su svi bili usmereni na konkretnu etničku grupu. Oni će  
15 neminovno imati dejstvo na te ljude.

16 Ja... da li sam ja neke veze tu doveo nešto u vezu? Ja nisam nikakve  
17 konkretne veze uspostavljao, mislim, ili iznosio, kada sam samo stavio tu opasku  
18 o tom korektnom pitanju, ali, gledajući ukupnu situaciju, mislim da se to još  
19 dalje potvrdilo ili potkrepilo što sam dalje išao, jer ja samo govorim o njima  
20 kao očiglednim postupcima teškog zastrašivanja i to je ono kako ih ja vidim.

21 P: U sledećem naslovu, "Progon Hrvata iz Republike Srpske Krajine"...  
22 Oprostite, nisam uključio mikrofona.

23 Dakle u sljedećem poglavlju Vi govorite o progonu Hrvata iz RSK, to je  
24 naslov teksta. I onda u dva paragrafa, 28 i 29, dajete obrazloženje za ovakav  
25 naslov. Pri tome se pozivate opet na izveštaj od 27. jula 1993. godine.

26

27

28

29

30

1 Molio bih da otvorimo dokument.

2 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospođo Valabhji, izvolite.

3 GĐA VALABHJI: [simultani prijevod] Viši tužilac me je upozorio da svedok  
4 verovatno nema svoju izjavu pred sobom, časni Sude.

5 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Milovančeviću?

6 G. MILOVANČEVIĆ: Hvala mojim poštovanim kolegama iz Tužilaštva.

7 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala, možete nastaviti.

8 G. MILOVANČEVIĆ:

9 P: U paragrafu 28, gospodine McElligott, Vi citirate izveštaj od 27.  
10 jula, koji je dokument sa liste 65ter, 327. Zatim citirate i dokument sa liste,  
11 znači sa liste 65ter pod oznakom 345. Baviti ćemo se njima posebno.

12 I kažete, "Na osnovu pregledanih dokumenata, " odnosno, preciznije  
13 rečeno, da Vas citiram, u paragrafu 29, "Osnovni pokazatelji izveštaja koji su  
14 mi pokazani ukazuju na to da su pripadnici specijalne policije aktivno  
15 zastrašivali i proganjali Hrvate."

16 G. MILOVANČEVIĆ: U vezi sa tim najpre molim da se na monitoru prikaže  
17 dokument 7063. Pardon, to je dokument 327 sa liste 65ter, a strana je 7063.  
18 Mislim da je to ovaj isti dokument koji se nalazi pred nama, samo je strana  
19 7063.

20 P: Kao dokaz da je specijalna policija, kako Vi kažete, dakle kao  
21 osnovni pokazatelj da je... da su pripadnici specijalne policije aktivno  
22 zastrašivali i proganjali Hrvate, Vi između ostalog pominjete i ovu stranu 7063.  
23 Ona se nalazi pred Vama i u njoj stoji: "Povodom prvog događaja iz septembra  
24 1992. godine," to je izveštaj INCI...UNCIVPOL-a za Sektor jug, "da je u Kijevu  
25 bila, " datum je 23. septembar 1992. godine, "da je u Kijevu bila šumska krađa,  
26 da su oštećeni stariji Hrvati, da su nepoznati oštećeni iz Polače i da su oni  
27 sekli i krali šume." Da li je ovo za Vas dokaz da je specijalna policija

28

29

30

1 proganjala Hrvate - ovaj događaj? Pa, nemojte gledati u tužioca! Možete gledati  
2 u monitor ili u mene. Ne može Vam tužilac pomoći.

3 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Nisam baš sasvim siguran šta time  
4 hoćete da kažete, gospodine Milovančević. U svakom slučaju, Vaša uvažena  
5 kolegistica je ustala na noge.

6 Gospođo Valabhji, izvolite.

7 GĐA VALABHJI: [simultani prijevod] Ja samo želim da ukažem ovde da moj  
8 uvaženi kolega pominje konkretnu stranicu ovog izveštaja, ali pritom možda  
9 previđa činjenicu da ima više izveštaja koji se pominju u izjavi svedoka. A  
10 zatim u pasusu koji ide, on zapravo pominje trendove u izveštaju u množini, a  
11 mislim da je neprecizno i nekorektno da se zasniva na jednoj stranici, jednog  
12 izveštaja, kako bi se na neki način sugerisalo da ta konkretna stranica vodi do  
13 izvođenja zaključka da o tim izveštajima u množini.

14 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Milovančević, izvolite.

15 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, ja nikakav zaključak ne izvodim. Zaključak  
16 je izvelo Tužilaštvo uzimajući izjavu od svjedoka, koji se pozvao upravo na ovu  
17 stranu kao na dokaz da specijalna policija proganja Hrvate. Mene interesuje da  
18 li bilo šta što postoji na ovoj strani, 7063, predstavlja dokaz za takav  
19 zaključak ovog svjedoka. Pri tome bih skrenuo pažnju časnom Sudu da ovaj  
20 izveštaj ima možda 100 strana i ne znam koliko ovakvih događaja... Tužilaštvo je  
21 izabralo samo neke, i ja sam već u problemu sa vremenom i mogu da obradim samo  
22 one slučajeve koje je... na koje je Tužilaštvo specifično ukazalo, baš  
23 obeležavajući takvu stranu. E, sad je ovo ta strana, 7063. Dakle da li je ova  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 krađa šume dokaz da specijalna policija terorizuje Hrvate?

2 Ili, postaviti ću Vam još sledeće pitanje. Sledeći događaj je 7.10.1992.,  
3 smrtne pretnje.

4 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Pre nego što pređete na smrtne  
5 pretnje, molim Vas da svedoku date priliku da odgovori na pitanje.

6 SVJEDOK: [simultani prijevod] Da li bih mogao da vidim ostatak stranice,  
7 molim Vas.

8 G. MILOVANČEVIĆ:

9 P: Sledeći slučaj...

10 O: Tu se nalazi jedan slučaj - jer ako sam pomenuo stranicu, to je  
11 vjerovatno slučaj koji bih pogledao - govori se o ručnoj bombi koja je bačena u  
12 kuću. To je pokušaj ubistva, Marko. Bačena je bomba u kuću u kojoj su bile  
13 žrtve, koji su međutim bili nepovređeni. Lokalna kninska milicija je  
14 kontaktirana. Nema osumnjičenih. Ako sam se pozvao na ovu stranicu,  
15 pretpostavljam da sam to učinio zbog ovakve činjenice, da je ubačena ručna bomba  
16 u kuću. To je, zapravo, oružje koje je vojno oružje.

17 P: Da li bilo koji element u ovom slučaju Vama daje zaključa...  
18 mogućnost da zaključite da je tu ručnu bombu ubacila specijalna policija? Jedno  
19 pitanje. I drugo, vezano upravo za ovaj događaj: da li vidite da se radi o Marku,  
20 i Božici i Nataši Jurić, žrtvama, koji su označeni kao žrtve, i da su se oni  
21 nalazili u "occupied house"? Da li znate šta znači taj izraz? Čija je to kuća?  
22 Jesu li se oni nalazili u svojoj kući ili su se nalazili u nečijoj tuđoj kući  
23 koju su zauzeli i da li bi tu mogao biti razlog što je netko bacio bombu na  
24 njih?

25 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Šta mislite pod tim "Oni su bili u  
26 jednoj okupiranoj kući." i gde ste to našli?

27

28

29

30

1 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, radi se o događaju, novembar 1992.,  
2 Vrpolje, oznaka je 32/92. Drugi slučaj odozdo. Žrtve su Marko, Božica i Nataša  
3 Jurić...

4 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da, ja gledam upravo to.

5 G. MILOVANČEVIĆ: Postoji: "Ručna granata je bačena u kuću." Dalji tekst  
6 postoji. Da li svedok zna u čijoj su se kući nalazili ovi ljudi?

7 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Zašto postavljate to pitanje? Vi  
8 kažete da je on bio u jednoj nastanjenoj kući. Ko je nastanjivao tu kuću i ko je  
9 bio u toj kući, jer ovaj tekst glasi: "Ručna bomba je ubačena u kuću u kojoj se  
10 nalazile žrtve." Da li je u toj kući neko drugi boravio u to vreme? Mi to ne  
11 znamo. U to vreme u njoj su boravile žrtve.

12 G. MILOVANČEVIĆ: Suština mog pitanja je bila, časni Sude, da li  
13 dozvoljava svedok mogućnost da je neko drugi imao interes da baci tu granatu, a  
14 ne specijalna policija, kako svedok kaže. Za njega je ovaj slučaj dokaz da je  
15 specijalna policija terorizala Hrvate. Na osnovu čega izvodi takav zaključak?  
16 Mene interesuje odgovor samo na to pitanje.

17 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Vi niste pomenili specijalnu  
18 policiju. Vi ste pomenili nastanjenu kuću. Recite, molim Vas, šta time hoćete da  
19 kažete?

20 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, ja sam bio vrlo precizan. Svedok u  
21 paragrafu 28 kaže: "Izveštaj od 27. jula sam pogledao, posebno sledeć... i  
22 sledeće stranice izveštaja, između ostalih stranicu 7063."

23 U sljedećem paragrafu 29, svjedok kaže: "Osnovni pokazatelji izveštaja  
24 koji su mi pokazani ukazuju na to da su pripadnici specijalne policije aktivno  
25 zastrašivali i proganjali Hrvate."

26 Ja mogu prihvatiti rezonovanje da ubacivanje bombe u granatu /?kuću/  
27 predstavlja aktivno zastrašivanje, ali me interesuje na osnovu čega je svedok -

28  
29  
30



1 na osnovu ovog sadržaja izveštaja? - izveo zaključak da je to učinila specijalna  
2 policija? Mene to pitanje interesuje i interesuje me njegov odgovor.

3 SVJEDOK: [simultani prijevod] Časni Sude, samo da pojasnim. Pogledao sam  
4 sledeći primer...

5 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Pre nego što to razjasnite, tužilac  
6 ima jednu primedbu.

7 GĐA VALABHJI: [simultani prijevod] Ja sam htela da upravo pomenem  
8 poslednji zapis na ovoj stranici, koji moj uvaženi kolega nije pomenio u svom  
9 ispitivanju.

10 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] To je ovaj od 5. novembra 1992.?

11 GĐA VALABHJI: [simultani prijevod] Tako je.

12 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ne znam da li će tek doći na to,  
13 međutim mene još uvek interesuje ono o čemu je sada bilo reči, dakle ono gde se  
14 govori o ručnoj bombi koja je...

15 Gospodin Milovančević nas sada upućuje na paragraf 29, a jedino što sam  
16 ja hteo da znam je zbog čega on sugeriše da je ova kuća koja je bila nastanjena,  
17 u kojoj su bile nastanjene žrtve, da ona nije njima pripadala, već da su nju  
18 nastanile neke druge osobe. To je ono što sam ja hteo da razjasnim, a to nije  
19 jasno. Možemo da se vratimo na transkript, ako je potrebno.

20 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, oprostite. Ja sam verovatno pratio svoju  
21 misao, pa Vas nisam do kraja dobro razumeo.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1           Ako mislite na ovaj termin "*occupied*", mene interesuje da li je za  
2 svedoka značajna činjenica da se ovi ljudi možda nisu nalazili u sopstvenoj  
3 kući, da su se nalazili u nečijoj tuđoj kući, u nečijoj kući u koju su na primer  
4 oni upali? Da li se takva mogućnost može isključiti i da onda to dovede do  
5 reakcije? I da li zbog... u ovakvoj situaciji mi možemo izvesti zaključak da je  
6 onda to delo specijalne policije?

7           SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] U redu. Dajte onda da prvo čitam pre  
8 nego što postavite pitanje, tako da znamo tačno kako se koristi ova reč  
9 "*occupied*" na engleskom - nastanjeno - a molim Vas samo da ne prenebregavate ono  
10 što vam Sudsko veće predočava.

11           G. MILOVANČEVIĆ:

12           P: Svedoče, ovo je slučaj 32/93, /u engleskom transkriptu: "32/92"/ iz  
13 novembra 1992. godine, sa ovom ručnom granatom. Ukazuje da je ubačena kuća... da  
14 je ubačena granata u kuću u kojoj su se žrtve nalazile. Imate li Vi podatak da  
15 li je ta kuća pripadala tim žrtvama ili ne, ili su one bile u nečijoj tuđoj  
16 kući? Da li se to iz ovog teksta može zaključiti?

17           O: Ne, časni Sude. Ja bih samo hteo da dodam da na početku se pominjao  
18 incident sa krađom šume, odnosno sečom šume. Međutim na dnu stranice se nalazi  
19 predmet S233/92 i mislim da je to ono zbog čega sam ja odabrao ovu stranicu kada  
20 sam to pomenuo u izveštaju. Ja u to vreme nisam odmah ovo video, ali  
21 pretpostavljam da se ne radi o incidentu sa sečom šume i da nije to osnov zbog  
22 koga sam ja izabrao ovu stranicu, već onaj dole.

23           P: Kada govorimo, svedoče, o tom dole osnovu, poslednjem na ovoj strani,  
24 od 05.11.1992. radi se o mestu Čitluk, o smrtnim pretnjama, žrtve su ovde  
25 nabrojane: Ana, Milka, Rajko, Ivan, Kata Knežević.

26

27

28

29

30

1           Kratok pregled ovog izveštaja kaže da je kninska milicija rekla Hrvatima  
2 da napuste njihove kuće ili će biti ubijeni, i da to ne prijave policiji. U vezi  
3 sa ovim izveštajem je pitanje: da li Vi pravite razliku između specijalne  
4 policije naprimer i kninske policije?

5           O: Oni su svi pripadali policiji, ali mi smo znali da je postojala  
6 podela u onom smislu koji sam ranije pomenuo u toku glavnog ispitivanja, gde smo  
7 govorili o onim tzv. regularnoj policiji. To se pominje samo u najopštem smislu,  
8 a to je kninska milicija.

9           P: Da li se iz ovog izveštaja vidi da li ste Vi kao civilna policija  
10 ovaj slučaj prijavili Ministarstvu unutrašnjih poslova i gospodinu Martiću  
11 naprimer da se slučaj istraži?

12          O: Bilo bi normalno da komandant oblasti pokrene to pitanje na lokalnom  
13 nivou i ponekad bi ta pitanja koja su stizala do štaba bila pokrenuta u pismima,  
14 i više takvih pisama je dokumentovano i prikazano Sudskom veću ranije tokom mog  
15 iskaza. Bilo bi normalno da lokalni komandant oblasti prati taj predmet na tom  
16 nivou.

17          P: Hvala Vam. U vezi sa tim skrenut ću Vam pažnju na dva gornja  
18 izveštaja. Prva, iznad ovoga, dakle ovaj od 02.11.1992., gde se radi o pokušaju  
19 ubistva, i o sledećem iznad toga, 07.10.1992., o smrtnji pretnjama. U oba  
20 slučaja je konstatovano da je kninska milicija inicirala istragu i da je čak u  
21 ovom gore slučaju, smrtnih pretnji, ponudila zaštitu, a u ovom donjem slučaju da  
22 je kninska milicija kontaktirana, da nisu, nažalost, pronađeni osumnjičeni. Da  
23 li kod ove dve činjenice Vi kao dugogodišnji policajac možete uopšte isključiti  
24 mogućnost da i među bilo kojom policijom, i među svakom policijom, ima i

25

26

27

28

29

30

1 bandita, i kriminalaca, pa i neko koji će na primer i ovo da uradi, ako je ovo  
2 urađeno?

3 O: Da, to je tačno, ali hteo bih samo da to kvalifikujem, časni Sude.

4 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Izvolite.

5 SVJEDOK: [simultani prijevod] Korištenje riječi "bandit" u opštem  
6 smislu, videt ćete da se ta reč koristi za neke odbegle, da tako kažem,  
7 odmetnute pojedince u bilo kojoj organizaciji i to je izraz koji se koristi u  
8 policiji, no moguće je da na širem planu to neuobičajeni scenario.

9 G. MILOVANČEVIĆ:

10 P: Hvala Vam. Vi također, kao pokazatelj koji Vam ukazuje da su  
11 pripadnici specijalne policije aktivno zastrašivali i proganjali Hrvate,  
12 pominjete i stranu 7066 ovog izveštaja od... koji je pred nama.

13 G. MILOVANČEVIĆ: Pa, molim da okrenemo tu stranu, 7066, da vidimo šta tu  
14 piše?

15 U prvom slučaju... Molim stranu 07066.

16 P: U prvom slučaju govori se o žrtvi, Vujčić Sti...Stipi, gde mu je  
17 nepoznati osumnjičeni pucao u kuću. Niko nije povređen. Kninska milicija je  
18 izašla na lice mesta. Da li je ovo dokaz da specijalna policija teroristi  
19 hrvatsko stanovništvo, za Vas?

20 O: Ne. Oni su bili prisutni, da. Pobrinali su se o tom predmetu.

21 P: Interesantno je za ovaj prvi slučaj da se i ova žrtva nalazila u  
22 nečijoj drugoj kući, ne njenoj. "*Occupied by victim*", to je "*home occupied by*  
23 *victim*". Dakle, nije bila sup...sopstvene kuće i netko je pucao na nju.

24 Idemo dalje. Sljedeći slučaj: oštećena Marić Katarina. Neko je upao u  
25 kuću i uselio se. Žrtve žive u Hrvatskoj. Dakle kuća je napuštena, neko je upao

26

27

28

29

30

1 u kuću i uselio se. Milicija je kontaktirana... kninska milicija je  
2 kontaktirana. Može li se i ovo tretirati kao dokaz da specijalna policija  
3 teroriše Hrvate?

4 O: Ne, časni Sude.

5 P: Sledeći slučaj...

6 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da li je ta kuća bila napuštena? Ja  
7 nisam ovo shvatio da se tako kaže. Kaže se da je jedan čovek sa svojom porodicom  
8 provalio u kuću i uselio se, a kuća pripada žrtvi koja sada živi u Hrvatskoj.  
9 Gdje ta žrtva sada živi? Da li on živi u Hrvatskoj prije upada u kuću ili nakon  
10 upada u kuću?

11 G. MILOVANČEVIĆ: To se iz ovog izveštaja ne vidi, časni Sude. Ja sam  
12 požurio sa zaključkom, ali potpuno ste u pravu. Oprostite, svedoče. Ovde piše:  
13 "Kuća pripada žrtvi koja sada živi u Hrvatskoj". Da li se iz ovoga može izvući  
14 zaključak da li je u momentu upada u kuću žrtva bila u kući ili ne?

15 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Mislim da bi se prema običnom  
16 engleskom moglo zaključiti da se ovo "sada" odnosi na vrijeme pisanja izveštaja,  
17 odnosno ne uobičajen engleski, već zdrav razum. Zar to nije nešto što se odnosi  
18 na vrijeme kad je pisan izvještaj? Jer ako je to bilo u vrijeme provaljivanja,  
19 bilo bi pitanje "ko je tada živio u Hrvatskoj" - tko je tada, u to vrijeme  
20 provaljivanja, živio u Hrvatskoj - ali stoji "ko sada živi u Hrvatskoj"? A  
21 pokušaj da se na to odgovori predstavlja nagađanje.

22 G. MILOVANČEVIĆ: Slažem se, časni Sude.

23

24

25

26

27

28

29

30

1           Sledeće delo je krađa. Nosi oznaku S217/93. Krađa na štetu Ković Mirka.  
2           Nepoznati osumnjičeni su ukrali 450, koliko shvatam, sadnica od žrtve. Milicija  
3           kontaktirana. Može li i ovo biti dokaz o specijalnoj policiji koja teroriše  
4           Hrvate?

5           O: Ne, časni Sude.

6           P: /Nečujno/ se odnosi na 25.01.1993. Žrtva je inače nama poznata, časni  
7           Sude - sudija iz Knina, Ivica Krv...Krvavica, Hrvat. Pominjao ga je jedan  
8           prethodni svedok koji je ovdje bio u vezi sa zaštitom njegovom. Evo šta kaže u  
9           izveštaju. "Četvoro naoružanih osumnjičenih je bilo uhapšeno od strane milicije,  
10          pošto su pretili da će ubiti žrtvu. Osumnjičeni su kasnije oslobođeni. Milicija  
11          je garantovala da će slati patrole." Da li ovaj izveštaj govori o tome da  
12          specijalna policija preti Hrvatima?

13          O: Ne, časni Sude.

14          P: Sledeći izveštaj se odnosi na zločin protiv Krvavica Anđe i kaže:  
15          "Žrtva je naterana da napusti kuću od strane pet uniformisanih ljudi da bi se  
16          smestili raseljeni Srbi. U Potkonju 30 Hrvata je smešteno van njihovih kuća.  
17          Nalaze se u školi. Kasnije su otišli u Hrvatsku."

18          Da li i ovde tekst daje mogućnost da kažete da su tih pet uniformisanih  
19          ljudi specijalna policija?

20          SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Mogu li Vas zamoliti, gospodine  
21          Milovančeviću, da ne čitate ponovo ono što se tu kaže, već samo da ukažete na  
22          ono što želite i da postavite pitanje koje želite da postavite, jer gubimo mnogo

23

24

25

26

27

28

29

30

1 vremena na to da Vi iznova i uvijek iznova čitate ono što ste tu nalazi.

2 G. MILOVANČEVIĆ: U pravu ste. Razumem Vas. Zaista gubimo vreme, ali da  
3 bi... Neki put učinim to da bi bilo jasno zašto pitam. Sledeći slučaj...

4 Dopustite mi da nastavim, časni Sude?

5 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Molim Vas, nastavite.

6 G. MILOVANČEVIĆ:

7 P: /Nečujno/ je žrtva Gojević Pera. To je 30.01.1993., poslednji slučaj  
8 koji se nalazi na ovoj strani. Ova žena je pronađena... žrtva je pronađena mrtva  
9 u polju i kninska policija je izašla na lice mesta. Koji Vas je elemenat iz ovog  
10 izveštaja naveo da zaključite da je specijalna policija terorizala Hrvate?

11 O: Vraćam se na prethodni slučaj, a to je 2093, onih pet uniformisanih  
12 ljudi. Žrtvu je petoro ljudi prisililo da napusti kuću, i to je ono na šta se ja  
13 pozivam.

14 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] A šta sa činjenicom da je policija u  
15 Kninu odbila da istraži u ovom sljedećem slučaju...

16 SVJEDOK: [simultani prijevod] To je činjenica da u tom incidentu nije  
17 bilo saradnje, a nema nikakvog dokaza da je ona postojala, tako da se ona...  
18 situacija se mijenja i ta se saradnja pojavljuje s vremena na vreme.

19 G. MILOVANČEVIĆ:

20 P: U vezi sa ovim Vašim poslednjim odgovorom, gospodine McElligott, da  
21 li se prisećate da je 22. januara 1993. - a ovaj ovde je datum je 30. januar

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 1993. - je počela hrvatska napadna operacija "Maslenica". U toku te operacije -  
2 ja sam Vam predočio podatak - poginuo je 491 čovek, mnogo ih je bilo ranjenih.  
3 To su bile ratne operacije. Sve stanice UNCIVPOL-a su bile evakuisane da ne bi  
4 nastradale u toku borbenih dejstava. I da li dozvoljavate, u takvoj situaciji,  
5 mogućnost da bolnica jednostavno nije imala kapaciteta ni da zbrine ranjene, a  
6 kamoli da vrši autopsiju, i da je sva policija, ili većina policije, bila na  
7 frontu. O tome su go... će... - predočit ću Vam dokumente - govore neki drugi  
8 dokumenti. Da li dozvoljavate takvu mogućnost da je to razlog za ovakvo  
9 ponašanje, a ne odbijanje saradnje zato što ste Vi civilna policija, a oni neće  
10 sa Vama da sarađuju?

11 O: Tu su dva pitanja. U jednom je vršena autopsija, a ovdje se kaže da  
12 je odbijena. Ustvari, pominje se autopsija, ali se onda odbija.

13 I ponovo se vraćam na Vanceov plan i činjenicu da je svatko na njega  
14 pristao. Najmanje što se moglo očekivati u situaciji jeste da se pokaže dobra  
15 volja i da se... - uprkos činjenicama - i ja bih smatrao da bi barem trebala  
16 osoba za vezu da održava vezu i da bi to trebalo da ostavi vrata otvorenima. To  
17 je bilo u štabu u Kninu, zar ne? Da.

18 P: Baviti ćemo se tim pitanjem nešto kasnije.

19 U vezi sa ovim prethodnim slučajem koji govori o ljudima koji se nalaze  
20 u školi - slučaj iznad ovog poslednjeg - da li Vam je poznato da su posmatrači  
21 specijalne policije obišli tu školu i...?

22

23

24

25

26

27

28

29

30



1 O: Ne znam, časni Sude.

2 P: Vi dalje, kada... vi dalje u ovom paragrafu 29, na osnovu ovog i  
3 drugih stranica slične vrste, kada kažete da su to osnovni pokazatelji da  
4 specijalna policija aktivno zastrašuje i proganja Hrvate, kažete da pismo koje  
5 Vam je pokazano, a koje je potpisao Martić, ukazuje da on komanduje jedinicom  
6 specijalne policije i da je on potvrdio da uslova za bezbedan povratak hrvatskih  
7 izbeglica nema te da će on sprečiti njihov povratak ukoliko žele da se vrate. U  
8 vezi sa ovim navodom, da li se sećate da u tom pismu gospodin Martić skreće  
9 pažnju na problem prisilnog povraćaja izbeglica - već smo ga danas spominjali -  
10 dakle prisilnog povratka... nasilnog povratka izbeglica koje nameravaju da  
11 sprovedu hrvatske vlasti i ukazuje na problem koji bi se mogao desiti?

12 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Što je Vaše pitanje? Molim Vas da  
13 postavite jedno pitanje u jednoj rečenici.

14 G. MILOVANČEVIĆ:

15 P: Gospodine McElligott, Vi kažete, videli ste pismo koje je potpisao  
16 Martić, koje po Vama potvrđuje da on navodi da nema uslova za povratak izbeglica  
17 i da će on sprečiti povratak izbeglica.

18 Pitanje je bilo: da li Vam je poznato da Martić govori o sprečavanju  
19 nasilnog povratka izbeglica, dakle povratka izbeglica koje hrvatske vlasti hoće  
20 da sprovedu silom? Da li to znate?

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: U pismu se govori o povratnicima koji dolaze na to područje i on  
2 jeste ukazivao na to da okruženje nije bilo u to vrijeme pogodno da se to  
3 dogodi. Moja poanta je bila, na osnovu sveukupnog izvještaja - kad se pogleda,  
4 taj izvještaj je vezano za aktivnost milicije - da su oni doprinosili takvoj  
5 situaciji, koju je on tvrdio da će se pojaviti /prijevod engleskog transkripta:  
6 "za koju je on tvrdio da je sprječavala njihov dolazak"/. To je moja poanta  
7 bila.

8 P: To je doprinos koji smo videli sad na ovoj strani koja se pred nama  
9 nalazila. Je li takav doprinos? Na osnovu toga ste Vi utvrdili doprinos  
10 specijalne policije, je li tako?

11 O: Ne. Mislim, kada sam dao taj komentar, da sam ga učinio na osnovu  
12 sveukupnog izveštaja i informacija pored toga, jer moramo uzeti u obzir priče  
13 koje smo čuli od ljudi koji tamo žive, koji su noću spavali u šumi i koji su nam  
14 naveli izvor svog problema, a oni su imenovali specijalnu policiju kao problem.

15 Znači da to nije bilo zasnovano na samo jednom bloku, već na sveukupnim  
16 izvještajima, informacijama u našem posjedu i drugim faktorima koje smo uzimali  
17 u obzir, koji su pokazivali da je specijalna policija bila aktivna u stvaranju  
18 okruženja koje nije vodilo do povratka ljudi.

19 P: Kada kažete da su Vam ljudi pričali - poslednje pitanje pre završetka  
20 danas - da li ste Vi te priče proveravali? Da li su Vaši civilni posmatrači te  
21 priče proveravali?

22 O: Sretali su se sa ljudima koji su tamo živeli. Ja sam se sretao s  
23 ljudima koji su meni ispričali svoju situaciju i bilo je sasvim jasno među  
24 posmatračima koji su išli među ljude, u zajednicu... Naši su posmatrači živjeli  
25 u zajednici, živjeli su u domaćinstvima sa porodicama i bili su dobro  
26 prihvaćeni. Poznavali su mnogo ljudi, putovali su naokolo, sretali ih, tako da

27  
28  
29  
30

